

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра восточных языков
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков
Е.В. Чистова

« 17 » июля 2016 г.



БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускник



Е.М. Савушкина

Научный руководитель



ст. преп. М.А. Каданцева

Консультант



канд. филол. наук Е.В. Чистова

Нормоконтролер



С.А. Шатохина

Красноярск 2016

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: *Фразеологические неологизмы в современном китайском языке.* Количество страниц: 75; количество приложений: 1; количество использованных источников: 53.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ, ЧЭНЬЮЙ, КВАЗИЧЭНЬЮЙ, ЛЕКСИКО–ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ, КЛАССИФИКАЦИЯ.

Цель работы: заключается в выделении фразеологических неологизмов в современном китайском языке, их анализе путем разделения по типам и способам образования, а также в их сравнении с традиционными фразеологизмами.

Реализация данной цели предполагает решение следующих задач:

1. Рассмотреть подходы к определению фразеологизма и неологизма в работах отечественных и зарубежных лингвистов (И.В. Войцехович, Ма Гофань и др.).
2. Рассмотреть понятие фразеологического неологизма (или квазичэньюй) в китайском языке.
3. Выделить в отдельный словарь новые чэньюй в современном китайском языке.
4. Определить, имеют ли новые чэньюй структуру, схожую с традиционными чэньюй.
5. Проанализировать отобранные фразеологические неологизмы на основании классификаций Ян Кая и Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина.
6. Провести структурный и лексико–грамматический анализ выделенных фразеологических неологизмов.

Актуальность исследования определяется тем, что фразеологические неологизмы – это достаточно распространенное явление в китайском языке, однако, на данный момент в отечественной лингвистике оно остаётся малоизученным, что оставляет большой простор для исследования.

В результате работы был выделен корпус из 75 фразеологических неологизмов, которые были разделены на типологические группы на основе классификации Ян Кая и Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина, был произведен их структурный и лексико–грамматический анализ.

В ходе проведенного исследования было определено, что новые чэньюй образуются четырьмя различными способами: с помощью аббревиации, обобщения основной идеи, трансформации уже существующего чэньюй и заимствования, и имеют структуру, схожую с традиционными чэньюй, то есть разделяются на три категории: параллельной, частично параллельной и непараллельной конструкции. Как и для традиционных чэньюй, наиболее часто встречающаяся модель образования квазичэньюй параллельной и непараллельной конструкция это субъектно-предикативная модель и модель определение – существительное.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К КЛАССИФИКАЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ И ТРАДИЦИОННЫХ ЧЭНЬЮЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ	6
1.1. Характерные особенности неологизмов в китайском языке	6
1.2. Характерные особенности фразеологизмов в китайском языке	10
1.3. Классификация чэньюй в отечественной и зарубежной лингвистике ...	12
1.4. Классификация традиционных чэньюй Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина	17
1.5. Фразеологические неологизмы (или квазичэньюй) в китайском языке	25
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	28
ГЛАВА 2. СТРУКТУРНЫЙ И ЛЕКСИКО–ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КВАЗИЧЭНЬЮЙ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ	29
2.1. Анализ квазичэньюй по способу образования.....	30
2.1.1. Аббревиация	30
2.1.2. Обобщение основной идеи.....	34
2.1.3. Трансформация уже существующего чэньюй.....	38
2.1.4. Заимствования	40
2.2. Анализ лексико–грамматической структуры квазичэньюй	43
2.2.1. Параллельная конструкция	44
2.2.2. Частично параллельная конструкция.....	48
2.2.3. Непараллельная конструкция	49
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	57
ПРИЛОЖЕНИЯ	63

ВВЕДЕНИЕ

Ввиду того, что на сегодняшний день всё больше и больше людей, а особенно молодёжи, имеет доступ к интернету в Китае, развивается и общение в интернете. Сообщения в социальных сетях, мобильных мессенджерах, комментарии к статьям и на форумах – это огромный источник неологизмов, которые постепенно входят в словарный состав современного китайского языка. Некоторые словосочетания из четырёх иероглифов по своей структуре очень сильно напоминающие фразеологизмы – чэньюй, также можно считать новыми словами в китайской лексике, так как многие из них стали популярны в начале 2010–ых, и до сих пор при их употреблении чувствуется их «свежесть» и новизна.

Тема исследования: «Фразеологические неологизмы в современном китайском языке».

Объектом исследования является фразеология современного китайского языка.

Предметом исследования выступает явление фразеологических неологизмов в современном китайском языке.

Материалом исследования послужили китайские фразеологические неологизмы в количестве 75 единиц, отобранные из интернет–статей опубликованных в современной китайской прессе: 人民日报 («Жэньминь жибао»), 中国新闻网 (Китайская новостная служба), 中国日报网 («Чайна дейли») и 新华网 (Новостная сеть «Синьхуа»), а также в китайских блогах: www.blog.sina.com.cn и www.blog.sciencenet.cn.

Цель данной работы обусловлена ее объектом и предметом, и заключается в выделении фразеологических неологизмов в современном китайском языке в отдельный словарь, их анализе путем разделения по способам образования, а также в сравнении их с традиционными фразеологизмами.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи:**

1. Рассмотреть подходы к определению фразеологизма и неологизма в работах отечественных и зарубежных лингвистов (И.В. Войцехович, Ма Гофань и др.).
2. Рассмотреть понятие фразеологического неологизма (или квазичэньюй) в китайском языке.
3. Выделить в отдельный словарь новые чэньюй в современном китайском языке.
4. Определить, имеют ли новые чэньюй структуру, схожую с традиционными чэньюй.
5. Проанализировать отобранные фразеологические неологизмы на основании классификаций Ян Кая и Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина.
6. Провести структурный и лексико–грамматический анализ анализ выделенных фразеологических неологизмов.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных учёных по вопросам лексики и фразеологии китайского языка. В качестве теоретической базы использовались работы отечественных лингвистов В.И Горелова, И.В. Войцехович, П.П. Ветрова, А.Л. Семенас, А.А. Хаматова; и китайских исследователей Ма Гофаня, Вэнь Дуаньчжэна, Ян Кая, Чэ Фэна, Лю Чжэньцяня, Син Мэйпина, Лю Сяомэя, У Дунхая и других.

Актуальность исследования определяется тем, что фразеологические неологизмы – это достаточно распространенное на данный момент явление в китайском языке, однако, на данный момент в отечественной лингвистике оно остаётся малоизученным, что оставляет большой простор для исследования.

При создании выпускной квалификационной работы использованы нижеследующие **методы:**

1. Структурного анализа;

2. Компонентного анализа значений лексических единиц;
3. Лексико–грамматического анализа;
4. Сопоставительного анализа;
5. Описательного анализа;
6. Классификация.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что данные, полученные в ходе проведённого исследования, могут служить в качестве учебного материала для дисциплины лексикология китайского языка и практический курс китайского языка. Созданный в ходе исследования словарь фразеологических неологизмов также представляет практическую ценность.

Апробация работы: Основные положения данной работы были представлены на конференции «Молодежь и наука: проспект Свободный — 2016» в секции «Актуальные проблемы восточных языков».

Структура работы: Настоящая работа состоит из содержания, введения, двух глав, состоящих 7 из параграфов, заключения, списка литературы, включающего 53 источника, в том числе 22 источника на иностранном языке, а также одного приложения. Общий объем работы – 75 страниц.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К КЛАССИФИКАЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ И ТРАДИЦИОННЫХ ЧЭНЬЮЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Характерные особенности неологизмов в китайском языке

Задачей данного параграфа является изучение понятия неологизма с целью выявления отличительных черт данного понятия в китайском языке, а также выявления причин возникновения неологизмов в китайском языке.

Обычно под неологизмом (кит. 新词语 xīncìyǔ) понимают «новые слова, которые ещё не вошли в общий активный словарный состав, не закрепились в языке и новизна которых ощущается говорящим» [Горелов, 1984: 156].

Китайский исследователь Лю Хонси под неологизмом понимает «новое слово, которое носитель языка создаёт и использует для чёткой формулировки новой идеи, понятия, когда не может найти подходящее слово из привычной книжной или бытовой лексики. Хотя это узкое научное определение неологизма, оно обнаруживает причину возникновения неологизмов, которая заключается в том, что новые понятия побуждают людей создавать неологизмы – названия для этих новых вещей и понятий» [刘红曦 2004: 132]. Исследователь Ян Чан утверждает, что создание неологизмов непрерывно обогащает и расширяет лексический состав китайского языка. Неологизмы отражают культурную глобализацию в мировом сознании, особенность новой эпохи и передовые тенденции в культурном развитии [杨灿 2008: 132].

Лю Сяомэй в своих исследованиях в статье «当代新词语对汉语语素系统的影响» (Влияние современных неологизмов на систему китайского языка) выделяет такие три особенности неологизмов в китайском языке как [刘晓梅 2005]:

1. Присутствие иностранных заимствований. Иноязычные

заимствования являются важным источником неологизмов в китайском языке. В современную эпоху в китайском языке иноязычные заимствования уже фактически включают в себя все имеющиеся неологизмы. (Например, 克隆 [kèlóng] – клон; клонировать; клонирование (от англ. clone), 纳米技术 [nànmǐjìshù] – нанотехнологии (от англ. nano-) и др.).

2. Присутствие буквенных морфем. Неологизмы с буквенными морфемами имеют два языковых регистра: повседневный разговорный язык и научно–технический языковой регистр. Это происходит вслед за распространением английского языка в бытовой сфере, а также в научно-технической сфере. (Например, морфема «Е» (от англ. electronic) в словах Е 化 (электронизация), Е 产 品 (электронная продукция) и др. заменяет прилагательное 电子 [diànzǐ] –электронный).

3. Усиление однозвучности. Начиная с древности в китайском языке преобладали однослоговые морфемы, в иностранных языках же развивались только двуслоги и трёхслоги. В настоящее время в неологизмах тоже преобладают однослоги. (Например, морфема 模 [mó] (сокр. от 模特儿 [mótèr] - модель (фр. modele)).

По классификации Чжан Сунцина все неологизмы в китайском языке можно разделить на три типа [张松青 2005]:

1. Неологизмы – слова, образованные в соответствии с традиционными нормами словообразования в китайском языке.

2. Неологизмы – старые слова, которые уже были в языке и теперь употребляются в новой интерпретации. (Например, 强人 [qiángrén] раньше означало «грабитель, бандит», теперь – «сильный человек»)

3. Неологизмы – слова, которые называют недавно возникшие новые предметы, феномены, понятия, идеи. Характер неологизмов заключается в том, чтобы дать людям свежее восприятие нового понятия. (Например, 智残人 [zhìcánrén] - умственно отсталый человек).

Для того чтобы слово считалось неологизмом, оно должно соответствовать четырём условиям, которые выдвинул в своих исследованиях Сун Линьянь [宋玲艳 2005]:

1. Временной отрезок. Подавляющее большинство учёных для обозначения неологизмов употребляет выражение времени «появившиеся в недавнее время», однако, некоторые исследователи определяют отрезок времени существования неологизма в 15–20 лет. В данный отрезок времени новое слово появляется и становится неологизмом само по себе. Когда слово существует сверх этого промежутка времени, оно перестаёт быть неологизмом.

2. Универсальность. Может употребляться большим количеством людей, удобен в коммуникации, и обладает широкой сферой применения.

3. Совместимость. Если говорить о языковом стиле, то неологизм должен охватывать разговорный и книжный стили. Если говорить об источниках, неологизм должен образовываться из привычных морфем китайского языка, заимствованных слов, диалектов, входящих в общепринятый язык, устаревших слов, приобретших новое значение, профессионализмов и т.д.

4. Аспектность. У неологизмов существует 3 аспекта: шаблонные неологизмы (существуют в языковой базе), унифицированные неологизмы (происходящие из общих концепций) и неологизмы с обычным смыслом.

Причины возникновения неологизмов в китайском языке очень разнообразны. Факторы, влияющие на появление новых единиц в китайском языке, можно разделить на внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (лингвистические) [Буров, 2007; Власова, 2010].

К внеязыковым факторам относятся: социально–культурные факторы (социальные изменения: социально–культурное взаимодействие Китая с другими странами, взаимодействие центральных районов Китая с периферийными), изменение общественных взглядов и

социально–психологические факторы (психология единого коллектива, стремление к инновациям и изменениям, психология подражания, снятие психологического давления) [Власова, 2010].

Под лингвистическими факторами, влияющими на появление неологизмов, подразумевается создание новых единиц по существующим в языке словообразовательным моделям или изменение уже существующих в языке форм. Новизна может быть выражена семантически, фонетически и структурно (применительно к китайскому языку – это образование слов с новым значением из уже имеющихся в языке отдельных морфем, а также переосмысление существующих в языке фразеологизмов). [Власова, 2010].

Хаматова А. А. выделяет такие тенденции в развитии новой лексики в китайском языке как [Хаматова, 2012]:

- Многосложная лексика составляет абсолютное большинство новых словообразований в китайском языке.
- Основные способы образования неологизмов: словосложение / основосложение, морфемная контракция, аффиксация и др.
- Иностранные заимствования – активные источники пополнения лексики китайского языка. Большинство заимствований – английские слова. Эти заимствования могут быть различных типов: фонетические, семантические, полусемантические, гибридные.
- Активно развивается лексика, используемая в Интернете.

Что же касается причин создания неологизмов, то можно считать, что любые изменения, такие как: изменения в социальной структуре общества, экономике, а также новые открытия, изобретения, технологии и научные прорывы и т.п. – все это неизбежно влияет на систему языка. В этом и заключается главная причина создания неологизмов.

Современные китайцы стремятся общаться по западным стандартам, и поэтому они считают, что современный китайский язык не может полно отражать китайскую культуру. Многие молодые люди, например, хотят

общаться с миром и изменять старую китайскую культуру посредством стандартов западной цивилизации, избегая традиционных китайских выражений и понятий. Поэтому неологизмы в сфере коммуникации представляют собой новую культуру общения и новые языковые концепты.

Мотивы создания и использования неологизмов заключаются не только в функциональных требованиях для обозначения новых понятий в языке, но связаны с потребностями людей в новой лексике. Каждый неологизм несёт за собой особый контекст, так как явления, связанные жизнью людей, которые неологизмы обозначают, постепенно встраиваются и в языковую систему.

1.2. Характерные особенности фразеологизмов в китайском языке

Задачей данного параграфа является изучение понятия фразеологизма с целью выявления отличительных черт данного понятия в китайском языке, а также имеющихся классификаций.

Фразеология (от лат. *phrasis* – выражение + *logos* – учение) – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка [Большой Энциклопедический словарь, 2000]. Фразеологией также называется вся совокупность сложных по составу устойчивых сочетаний – фразеологизмов. Фразеологизм является сложной междисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: фонетического, лексического, словообразовательного, семантического, грамматического и стилистического.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в таком виде, в каком они закрепились в языке. Во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т.е. все воспроизводимые единицы без исключения [Шанский, 1969].

Фразеологический оборот, фразеологизм или фразеологическая единица называются (ФЕ) – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Словарь–справочник лингвистических терминов, 1976].

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и особенно в литературно–художественной речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму, другие возникли недавно.

Китайский язык обладает огромным количеством фразеологизмов. Это можно объяснить тем, что фразеологизмы, возникшие в древности до сих пор используются, а современный язык непрерывно пополняется новыми. Знание и умение правильно, к месту использовать в речи идиоматические выражения всегда ценилось в Китае и считается показателем образованности и начитанности [Войцехович, 2007; Кленин, 2013; Хао Хуэйминь, 2008].

На сегодняшний день место фразеологии в китайской лингвистической науке остается достаточно скромным. Фразеология не выделяется в самостоятельный раздел языкознания, фразеологизмы рассматриваются в зависимости от целей и задач конкретного исследования в разделах лексикологии и стилистики [Войцехович, 2007, Семенас 2005].

В китайской фразеологии фразеологизмы классифицируются скорее по их происхождению и стилистической отнесенности, а не по структурно–семантическим признакам. Например, китайский лингвист Ма Гофань выделяет пять основных разрядов фразеологических единиц [马国凡 1978, Афанасьева, 2010, Ветров, 2007]:成语(ченьюй) – идиомы; 颜语 (яньюй) – пословицы; 歇后语 (сехоуэй) – недоговорки–иносказания; 惯用语 (гуаньюньюй) фразеологические сочетания; 俗语 (суюй) – поговорки. В настоящее время в китайской фразеологии за основу берется именно эта классификация.

По классификации В.И. Горелова ФЕ китайского языка разделены на изобразительно–выразительные средства и собственно–выразительные средства [Горелов, 1984; 1979].

Собственно–выразительные средства, в отличие от изобразительно–выразительных средств, не связаны с переносным или метафорическим употреблением устойчивых словосочетаний. Тем не менее, они обладают эмоционально–оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Эмоционально–оценочное значение может быть позитивным и негативным. Сюда относятся чэньюй, пословицы и поговорки с буквальным смыслом.

К изобразительно–выразительным средствам относят готовые выражения, привычные выражения, пословицы, поговорки, недоговорки–иносказания. Фразеологизмы этой группы употребляются метафорически и имеют в своей основе яркий образ.

В данной работе по исследованию новых фразеологизмов в китайском языке упор будет делаться на исследование именно чэньюй (成语).

1.3. Классификация чэньюй в отечественной и зарубежной лингвистике

Задача настоящего параграфа дипломной работы заключается в рассмотрении понятия чэньюй в работах отечественных и зарубежных лингвистов, а также в изучении основных подходов в классификации чэньюй с целью выделения наиболее подходящих для применения в практической части данной дипломной работы.

Чэньюй (букв. «готовое выражение») представляет собой явление в китайской фразеологии, обладающее целым рядом типологических особенностей и признаков, обусловленных структурно–семантическими характеристиками, принципами фонетического строя, историей развития китайского языка.

В «Современном словаре китайского языка» (2002) даётся следующее определение чэньюй: «Чэньюй – это устойчивые фразы или короткие предложения, имеющие лаконичную форму и краткое значение, широко распространённые в обществе и употребляющиеся в фольклоре, которые используются в языке на протяжении веков. Чэньюй в большинстве случаев состоит из четырёх иероглифов...» [Zhang 2012: 26].

В статье «О культурных особенностях китайских идиом» (On the Cultural Traits of Chinese Idioms) были перечислены такие признаки чэньюй как [Chu–hsia Wu 1995]:

Широкое понимание: чэньюй – выражение, распространённое в обществе в течение длительного периода времени.

Структура или форма: чэньюй является устойчивым оборотом или коротким предложением, состоящим из четырех иероглифов с разными составляющими частями. Внутренняя структура чэньюй строго закреплена, ни один из её компонентов не может быть изменен или заменен любым другим элементом.

Семантика: значения большинства чэньюй можно определить по их составляющим морфемам.

Функции: чэньюй функционирует как одна лексема во фразе или предложении... чэньюй могут функционировать как подлежащее, сказуемое, глагол, прилагательное, наречие, глагольное дополнение в предложениях.

В общем понимании чэньюй - это выражения, которые уже давно стилизованы в китайском языке, с фиксированной структурной моделью и композиционной составляющей; они, как правило, имеют переносное значение, которые не могут быть определены из их буквального смысла. Чэньюй характерны нижеследующие признаки:

1. Чэньюй являются устойчивыми фразами, которые в течение длительного времени постоянно и широко использовались в социуме, особенно в народном фольклоре.

2. Чэньюй обычно фиксируются в форме четырех иероглифов из разных лексически составляющих частей.

3. Смысл чэньюй определяется из контекста, не беря во внимание её установленный смысл.

4. Несмотря на то, что значения некоторых чэньюй может быть выведено из значения их составляющих частей, многие другие чэньюй не могут быть поняты без широкого контекста или исторического источника.

5. Чэньюй функционирует в предложениях как лексема.

6. Чэньюй выражают идею более символично и ярко, чем соответствующие им общие лексемы с тем же семантическим смыслом.

7. Чэньюй происходят из разных источников, некоторые новые чэньюй образуются от старых, некоторые возникают из классической литературы, поэзии или исторических событий, а некоторые заимствованы из других языков и культур [Nall 2009: 26].

Чэньюй часто употребляются носителями китайского языка в повседневной речи и на письме, так как они представляют собой выразительные фразеологические единицы, несут в себе и философский подтекст (青出于蓝 [qīngchū yúlán] – синяя краска получается из индиго (обр. в знач. превзойти своего учителя). В основе лежит изречение древнекитайского философа Сюньцзы). При правильном использовании эти идиомы могут передать сообщение лаконично, и одновременно, очень ёмко и ярко, что является показателем образованности человека. Примеры: 人山人海 [rénshān rénhǎi] – народу видимо–невидимо; 自相矛盾 [zìxiāng máodùn] – противоречить самому себе; 温故知新 [wēn gù zhī xīn] – познав прошлое, лучше поймёшь настоящее и др.

Источником подавляющего большинства чэньюй является китайская классическая литература, исторические и философские притчи, легенды и мифы, заимствования из других языков и т. д. Например: 破釜沉舟 [pò fǔ chén zhōu] – отрезать себе путь к отступлению; 女娲补天 [nǚwā bǔtiān] –

Нюйва чинит небосвод; 火上加油 [huǒshàngjiāyóu] – подливать масло в огонь и др.

Как специальная языковая форма, чэньюй являются производными от слов или фраз, которые были использованы людьми в течение длительного периода времени. Они могут быть объяснены словами современного языка, и они часто используются в повседневной жизни. Как устойчивые словосочетания с особыми и целостными установленными значениями, чэньюй имеют свои отличительные особенности:

- национальный характер (идиомы создаются с помощью фольклора и тесно связаны с людьми и окружающей их средой);
- семантическая целостность (китайские идиомы функционируют как единый смысловой блок);
- структурные особенности (состоят из четырех иероглифов);
- риторические особенности (сравнение, метафора, метонимия, гиперболо).

Ветров П.П в своей книге «Фразеология современного китайского языка» по разделяет чэньюй на две категории по лексико–грамматическим признакам: чэньюй параллельной (ЧПК) и не параллельной конструкции.

В чэньюй параллельной конструкции широко представлены различные типы параллелизма, а именно: параллелизм количественный (т.е чэньюй состоит из четырёх иероглифов), лексико–семантический, грамматический (идентичная синтаксическая структура), а также параллелизм фонетический (закономерные чередования тонов).

Чэньюй параллельной конструкции представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех слогов, четырех морфем, каждая из которых обычно бывает односложным словом. Контактные слова в ЧПК связываются попарно, сохраняя внутри чэньюй значение синтаксического сочетания слов. Таким образом, ЧПК состоят из двух двучленных звеньев. Примеры:

Параллелизм количественный (четырёхморфемная конструкция):

苦尽甘来 [kǔjìngānlái] – на смену неудаче приходит удача (горькое иссякнет, сладкое придет);

Параллелизм лексико – семантический (сходный по лексический состав):

朝三暮四 [zhāosānmùsì] – семь пятниц на неделе, одурачить, провести, обвести вокруг пальца (утром – три, а вечером – четыре);

Параллелизм грамматический (аналогичная синтаксическая структура):

天高气爽 [tiāngāoqìshuǎng] – отличная погода , бархатный сезон (небо чист , воздух свеж) ;

Параллелизм фонетический (закономерные чередования тонов):

七扭八歪 [qīniǔbāwāi] – перекошиться, искривиться (семь раз перекрученный , восемь раз искривленный).

Другую группу фразеологизмов данного класса образуют чэньюй непараллельной конструкции. По морфемному составу они нередко четырехморфемны. Однако среди чэньюй непараллельной конструкции встречаются также чэньюй состоящие из пяти и более морфем. Например: 井水不犯河水 [jǐngshuǐbùfàn héshuǐ] – один другому не помеха, не мешать друг другу (колодезная вода не смешивается с речной водой).

Чэньюй этой группы, не подчиняясь лексико–грамматическим ограничениям, характерным для чэньюй параллельной конструкции, допускают построения, самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу.

Чэньюй непараллельной конструкции в отличие от чэньюй первой группы допускают использование служебных слов (союзы, частицы, отрицательные местоимения). Наиболее часто встречается конструкция 不...而, позволяющая выразить противительные отношения. Например: 不劳而获 [bùláóérhuò] – получать выгоды без затраты труда (не трудиться, но получать).

1.4. Классификация традиционных чэньюй Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина

Задачей данного параграфа является подробное описание классификации чэньюй китайских исследователей Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина с целью её дальнейшего применения в практической части работы.

В своих статьях «Рифма и симметрия в четырёхморфемных чэньюй» (四字格成语的音韵对称与认知) и «Семантическая структура и симметрия четырёхморфемных чэньюй китайского языка» (汉语四字格成语语义结构的对称性与认知) Лю Чжэньцянь и Син Мэйпин отметили, что в основном, каждый чэньюй, можно разделить на две части, где первые два иероглифа составляют первую часть, а последние два – вторую часть. Эти две части чэньюя семантически связаны на разных уровнях. Лю Чжэньцянь и Син Мэйпин разделяют все чэньюй на три вида: чэньюй параллельной, частично параллельной и непараллельной конструкции [刘振前 2000; 2003].

1) Чэньюй параллельной конструкции

В чэньюй параллельной конструкции обе части имеют схожую структуру, значение каждой из частей может иметь одинаковое или сходное значение или же быть противоположно [刘振前 2000]. Это значит, что первая и вторая часть чэньюй имеет одинаковую грамматическую структуру и соответствующие слова принадлежат к одной и той же части речи. Например, обе части могут быть:

А) существительным

正人	君子
zhèngrén	jūnzǐ
благородный человек	благородный муж

Значение: благородный человек, истинный джентльмен.

Б) глаголом

敲诈	勒索
qiāozhà	lèsuǒ
шантажировать	шантажировать;

Значение: заниматься шантажом и вымогательством; шантажировать.

В) прилагательным

彰明	昭著
zhāngmíng	zhāozhù
очевидный	очевидный, общеизвестный

Значение: совершенно очевидный, ясный как день.

Чэньюй параллельной конструкции могут представлять собой сложные фразовые конструкции с более сложной структурой, такой как: субъект – предикат (С – П), предикат – объект (П – О), глагол – дополнение (Г – Д), определение – существительное (О – С), наречие – глагол (Н – Г), копулятивная конструкция (К – К) [Zhang 2015].

а) субъект – предикат (С – П + С – П)

龙	飞	凤	舞
lóng	fēi	fèng	wǔ
дракон	летит	феникс	танцует

Значение: взлёт дракона и пляска феникса (обр. об исключительно красивом почерке).

Первая и третья морфемы – существительные (дракон и феникс), оба из которых являются субъектами. Вторая и четвёртая морфемы – глаголы (летать и танцевать), которые играют роль предиката.

б) предикат – объект (П – О + П – О)

安	家	立	业
ān	jiā	lì	yè
создавать	семью	основывать	дело

Значение: поселиться с семьей и обзавестись хозяйством; устроиться с

жилем и работой.

Иероглифы 安 и 立 оба значат «основывать, устанавливать» и оба являются предикатами, иероглифы 家 и 业 (семья и дело, бизнес) являются объектами действия.

с) глагол – дополнение (Г – Д + Г – Д)

斩	尽	杀	绝
zhǎn	jìn	shā	jué
казнить	все, каждый	убивать	абсолютно

Значение: перерезать поголовно, истребить без остатка.

Глаголы 斩 (казнить, убивать) и 杀 (казнить) оба несут негативное значение и подразумевают убийство. Дополнением здесь выступают 尽 и 绝, которые показывают результат действия.

d) определение – существительное (О – С)

白	纸	黑	字
bái	zhǐ	hēi	zì
белый	бумага	чёрный	знак

Значение: Совершенно очевидно, ясно (черным по белому).

白 и 黑 (белый и чёрный) – это прилагательные, которые напрямую относятся к существительным 纸 и 字 (бумага и знак, знаки).

e) наречие – глагол (Н – Г + Н – Г)

并	驾	齐	驱
bìng	jià	qí	qū
вместе	ехать	равный,	мчаться
		в равной мере	

Значение: идти в ногу; держаться наравне; быть равными.

Глаголы 驾 и 驱 обозначают действие, связанное с ездой на лошади, в повозке, запряжённой лошастью и т.п. Наречия 并 и 齐, указывают на то, что действие совершается «вместе» и на «равных» условиях.

f) копулятивная конструкция (K – K + K – K)

生	死	存	亡
shēng	sǐ	cún	wáng
жить	умереть	существовать	гибнуть, умирать

Значение: вопрос жизни или смерти; смертельно опасный, роковой.

В данном фразеологизме, все четыре морфемы, его образующие, относятся одной и той же части речи – глаголу. Первая и третья морфема имеют одинаковое значение «жить», а вторая и четвёртая – антонимичное значение «умирать».

2) Чэньюй частично параллельной конструкции

Некоторые чэньюй не полностью параллельны, однако часть морфем в них может быть параллельна, хотя их расположение может быть не симметрично. Такие чэньюй могут быть классифицированы как частично параллельные.

a) Одна из двух частей внутренне параллельна

黑	白	不	分
hēi	bái	bù	fēn
чёрное	белое	не	разделять

Значение: не отличать чёрного от белого (быть совершенным невеждой).

Первая часть в данном примере является параллельной, а вторая – нет. 黑 (чёрный) и 白 (белый) оба являются прилагательными, а также – антонимами.

b) Только чётные/нечётные морфемы параллельны

为	小	失	大
wèi	xiǎo	shī	dà
ради	маленький	терять	большой

Значение: ради малого упускать большое

Чётные морфемы 小 и 大 обе являются прилагательными, то есть

принадлежат к одной части речи, следовательно, они параллельны. Нечётные же морфемы 为 и 失 не являются параллельными, так как 为 здесь выступает в качестве предлога «ради, из-за», а 失 – в качестве глагола «терять, утрачивать».

大	材	小	用
dà	cái	xiǎo	yòng
большой	талант	маленький	использовать

Значение: использовать талантливых людей на мелких делах, растрачивать большие таланты по пустякам.

Данный чэньюй является примером другого расположения параллельных морфем. Так, нечётные морфемы 大 и 小 являются параллельными. Нечётные же морфемы 材 (талант) и 用 (использовать) принадлежат к разным частям речи: существительное и глагол, соответственно, и не могут быть параллельны.

3) Чэньюй непараллельной конструкции

Чэньюй непараллельной конструкции по мнению Лю Чжэньцзя и Син Мэйпина представляют собой более целостные по своему смыслу конструкции. Они также считают, что такие чэньюй не могут быть симметричными [刘振前 2000]. Однако, профессор Вэнь Дуаньчжэн классифицирует непараллельные чэньюй по-другому: непараллельные чэньюй могут быть симметричными (т.е могут быть разделены на две части) и несимметричными [温端政 2005].

а) Непараллельные симметричные чэньюй

Данный вид чэньюй состоит из двух частей, в которых две морфемы могут быть синтаксически соединены.

1) субъект – предикат (С – П)

夜郎	自大
yèláng	zìdà

Елан (древнее государство и зазнавшийся, самодовольный, народность на территории Китая) высокомерный

Значение: Елан считает себя великим (обр. в знач.: невежественная самонадеянность; бесстыдное хвастовство).

По преданию в эпоху эпохи Хань в княжество Елан, находившееся на юге Китая, приехал китайский посол, и тамошний правитель с высокомерием спросил его, не думает ли тот, что Китай больше его собственного княжества. В данном чэньюй морфеме, составляющие две его части, являются двумя отдельными словами. 夜郎 (Елан) выступает в роли субъекта, а прилагательное 自大(высокомерный) – в роли предиката.

2) глагол – дополнение (Г – Д)

扫除	天下
sǎochú	tiānxià

ликвидировать; наводить поднебесная, Китай
порядок;

Значение: ликвидировать беспорядки в стране, навести порядок в стране.

Первая часть чэньюй является глаголом 扫除 (ликвидировать; наводить порядок), а вторая существительным 天下 (поднебесная, т. е. Китай).

3) определение – существительное (О – С)

露水	夫妻
lùshuǐ	fūqī
роса, росяной	спруги

Значение: супруги на миг, любовники; сожители; гражданские супруги; (букв. росяные супруги).

В контексте данного чэньюй 露水 (роса) является определением, так как обозначает мимолётные отношения людей, которые как роса появляются ночью и исчезают днём. После определения в конструкции данного чэньюй

идёт существительное 夫妻 (супруги), метафорично обозначающее любовников, которые стали парой только на ночь.

4) копулятивная конструкция (К – К)

轰轰	烈烈
hōnghōng	lièliè
мощный, грозный	величественный

Значение: потрясающий, грандиозный.

В данном чэньюй две его части состоят из двух дублированных слов 轰轰 (мощный, грозный) и 烈烈 (величественный), которые принадлежат к одной и той же части речи.

b) Непараллельные несимметричные чэньюй

Непараллельные несимметричные чэньюй не могут быть разделены на две симметричные или параллельные части, так как они состоят из более чем двух грамматически разных единиц. Некоторые из них имеют синтаксическую структуру, которая служит основой, однако другие морфемы в неё не входят [刘振前 2000].

1) субъект – предикат (С – П)

目	不	转	睛
mù	bù	zhuǎn	jīng
глаз	не	вращать	глазное яблоко

Значение: не отводить глаза; смотреть, не отрываясь (букв. смотреть, не двигая глазом).

Субъектом в данном чэньюй выступает 目 (глаз), а предикатом является 不转睛 (не двигая глазным яблоком), состоящий из трёх компонентов: отрицание, предикат и объект.

2) предикат – объект (П – О)

暗	送	秋	波
àn	sòng	qiū	bō

Тёмный, посылать осень волна
скрытный

Значение: тайком строить глазки.

Основополагающей структурой данного чэньюй является структура предикат – объект. В роли предиката выступает глагол 送 (посылать, отправлять), а в роли объекта 秋波 (осенние волны обр. в знач.: глаза женщины).

3) глагол – дополнение (Г – Д)

深	藏	若	虚
shēn	cáng	ruò	xū
Глубокий	прятаться	Как будто	пусто

Значение: скрывать в глубине, как будто и нет ничего (обр. в знач.: не выпячивать свои таланты, скромничать).

Глаголом в данном чэньюй является 藏 cáng (прятаться, хранить), а дополнением – 若虚(Как будто пусто).

4) определение – существительное (О – С)

惊	弓	之	鸟
jīng	gōng	zhī	niǎo
Испуганный	Лук	служебное слово	Птица
		=的	

Значение: птица, уже пуганная луком [и стрелами] (обр. в знач.: пуганая ворона и куста боится).

Определением к существительному 鸟 (птица) выступает предшествующая ему часть чэньюй 惊弓之 (испуганная луком).

В своём исследовании семантической структуры и симметрии четырёхморфемных чэньюй Лю Чжэньцян и Син Мэйпин проанализировали «汉语成语辞海» («Словарь чэньюй китайского языка») 1994 года выпуска, в котором содержится 32335 четырёхморфемных чэньюй [刘振前 2000]. Они

подсчитали количество чэньюй, относящихся к каждой лексико-грамматической конструкции, выделенных ими в проведённых исследованиях. Данные этого анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Количественное соотношение чэньюй

Чэньюй	Количество	Процент
Параллельной конструкции	12703	39.29%
Частично параллельной конструкции	495	1.531%
Непараллельной конструкции	19137	59.18%
В общем	32335	100%

Из данной таблицы видно, что более 40% из всех чэньюй в китайском языке составляют чэньюй параллельной и частично параллельной конструкции. Это указывает на то, что семантическая структура чэньюй стремится к параллелизму. Однако большинство чэньюй - 59.18% составляют чэньюй непараллельной конструкции. Такое соотношение связано с тем, что чэньюй непараллельной конструкции, не подчиняясь лексико-грамматическим ограничениям, допускают самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу построения.

1.5. Фразеологические неологизмы (или квазичэньюй) в китайском языке

Задача данного параграфа заключается в рассмотрении взглядов на фразеологические неологизмы китайских исследователей с целью выделения ключевого термина и основных характеристик новых фразеологизмов.

Одним из наиболее активно проходящих в современной фразеологии процессов является процесс неологизации, т.е. образования новых ФЕ (фразеологических единиц). Новые ФЕ возникают первоначально в речи одного человека и могут быть повторены другими носителями языка.

К новым фразеологическим единицам в китайском языке можно отнести и так называемые 新成语 (Новые чэньюй). Однако данное название не закрепилось в языке в одной форме, поэтому существуют разные варианты обозначения новых чэньюй. Так, например исследователи Лю Чжэньцян, Син Мэйпин и Ян Кай в своих работах употребляют такое название новым чэньюй как 网络成语 (Интернет чэньюй) и 网络新成语 (Новые интернет чэньюй). Также профессор Чэ Фэн для обозначения таких фразеологизмов ввёл разные термины как: 后现代成语 (Постмодерн чэньюй) и 网络四字格俗语 (Интернет – пословицы, состоящие из четырёх иероглифов). Он также употребляет термин 网络类成语 (Квази-интернет-чэньюй) или, так как данные фразеологизмы ещё не признаны настоящими чэньюй и не закреплены ни в одном бумажном или онлайн словаре. [车飞 2014; 2015]: В данной работе мы будем употреблять термин «квазичэньюй» для обозначения новых чэньюй, так как оно наиболее полно и кратко характеризует данные фразеологизмы.

На данный же момент основным источником квазичэньюй являются разнообразные новости, статьи, истории, тексты песен и т. п., которые горячо обсуждаются интернет-пользователями и публикуются в электронных версиях китайских газет и различных блогах. Так, например, 15 августа 2013 библиотекарь Чжао Мейди, работающая в Восточно-китайском педагогическом университете, опубликовала в своём блоге статью «网络新成语你知道几个?» («Сколько новых интернет-чэньюй вы знаете?»). Там она перечислила популярные интернет идиомы вместе со справочной информацией об их происхождении. В блоге первоначально были перечислены 22 новые идиомы (Например, 十动然拒 – очень тронут, но отказываю; 累觉不爱 – так устал, что не влюблюсь больше никогда; 喜大普奔 – радостная новость, все празднуют и спешат её распространить; 十气然应 – очень зол, но согласен и др.), а потом автор добавила еще три идиомы,

предложенные читателями её блога самостоятельно [赵美娣 2013].

В статье «网络四字短语暨“网络成语”调查研究» (Исследование словосочетаний из четырёх иероглифов, также известных как «интернет-чэньюй») профессор Ян Кай привёл способы, по которым образуются интернет-чэньюй. По способу образования квазичэньюй делятся на четыре большие группы: аббревиация, обобщение основной идеи, трансформация уже существующего чэньюй и заимствование [杨凯 2014].

В своей статье «网络新成语概念及相关问题的新探索» (Новое исследование новых интернет-чэньюй и смежных с ними вопросов) профессор Чэ Фэн указал на такие характерные для новых чэньюй признаки, как [车飞 2014]:

1. Устойчивая структура, состоящая из четырёх иероглифов, ни один иероглиф в чэньюй не может поменять своё положение в конструкции, быть изменён, заменён или убран;

2. Стиль языка – неформальный, имеет разговорную окраску;

3. Источник новых чэньюй – интернет: различные новости, истории, цитаты и т.п. Поэтому зачастую смысл таких чэньюй трудно понять без знания контекста;

4. Использование выразительных оборотов речи как антитеза, риторический вопрос или сравнение.

Таким образом, изучив труды китайских исследователей, был выделен ключевой для данной работы термин, а также основные особенности фразеологических неологизмов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе выпускной квалификационной работы были рассмотрены труды зарубежных и отечественных лингвистов в сфере лексикологии и фразеологии китайского языка. Были выделены характерные особенности, свойственные неологизмам и фразеологизмам китайского языка, а также понятие фразеологических неологизмов, или квазичэньюй. Данное явление стало известно сравнительно недавно, в конце 2000–х – начале 2010–х гг. Термин квазичэньюй для обозначения фразеологических неологизмов, сходных по структуре с традиционными чэньюй, был взят из работ китайского исследователя Чэ Фэна, который объясняет выбор такого названия для данного явления тем, что данные фразеологические единицы на данный момент не признаны настоящими чэньюй и не упоминаются в официальных словарях. Фразеологические неологизмы создаются для обозначения новых понятий, актуальных явлений, которые появляются в китайском обществе и становятся популярны среди пользователей Интернета.

Основой создания квазичэньюй можно рассматривать традиционные чэньюй, которые отличаются от других фразеологизмов, представленных в китайском языке, имеют устойчивую четырёхморфемную структуру и семантическую целостность. Как и у многих классических чэньюй у квазичэньюй чэньюй есть буквальное значение (его можно понять в некоторых случаях) и образное значение. Однако, без знания контекста или фразы, из которых зародились новые интернет–чэньюй невозможно понять их основное значение.

Также в данной главе была детально изучена классификация традиционных чэньюй Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина, в которой чэньюй разделяются на чэньюй параллельной, частично параллельной и непараллельной конструкции, с целью её дальнейшего применения для анализа квазичэньюй в практической части работы.

ГЛАВА 2. СТРУКТУРНЫЙ И ЛЕКСИКО–ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КВАЗИЧЭНЬЮЙ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Практическая часть настоящей дипломной работы представлена структурным и лексико-грамматическим анализом квазичэньюй. Исследование проводилось на базе 75 фразеологических неологизмов, отобранных из интернет–статей, которые были опубликованны в современной китайской прессе и личных блогах интернет-пользователей.

В практической части был проведён анализ фразеологических неологизмов на основании классификации квазичэньюй по способу образования Ян Кая и классификации традиционных чэньюй Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина. Данные классификации позволили глубже рассмотреть структуру каждого квазичэньюй, выделить характерные признаки для каждого способа образования новых фразеологизмов и провести их сравнительный анализ с традиционными чэньюй. В результате работы было подчитано процентное соотношение квазичэньюй, отобранных для данного исследования по способу образования и по лексико–грамматическим признакам, а также составлен словарь, в котором представлены чтение, перевод и происхождение каждого квазичэньюй.

2.1. Анализ квазичэньюй по способу образования

По способу образования фразеологические неологизмы делятся на четыре большие группы: аббревиация, обобщение основной идеи, трансформация уже существующего чэньюй и заимствование. Данная классификация базируется на исследовании китайского лингвиста Ян Кая. На её основе отобранные для данной работы квазичэньюй были разделены на четыре группы [杨凯 2014].

2.1.1. Аббревиация

За основу в большинстве случаев аббревиации берётся исходное предложение, часто встречающееся в комментариях на форумах, в микроблогах и т.п. Из исходного предложения выбираются четыре основных иероглифа, наиболее полно передающие смысл всего высказывания [杨凯 2014]. Например:

1) 十动然拒 shí dòng rán jù

Перевод: Очень тронут(а), но отказываю.

Исходное предложение: 十分感动, 但仍然拒绝了(Очень тронут(а), но всё ещё отказываю).

十	动	然	拒
shí	dòng	rán	jù
очень (сокр. от наречия 十分)	волновать, от трогать (сокр. от глагола 感动)	всё ещё; так же, как и прежде; (сокр. от наречия 仍然)	отказывать(ся) (сокр. от глагола 拒绝)

11 ноября 2012 года студент Хуачжунского университета науки и технологий (город Ухань, провинция Хубэй, КНР) Ван Вэньцин подарил девушки, которая ему понравилась любовное письмо из 160 тыс. слов,

которое он писал 212 дней. Девушка очень растрогалась, но отказала ему, сказав «我十分感动, 但仍然拒绝了» («Я очень тронута, но всё ещё отказываю»).

Данный квазичэньюй образуется путём выделения основных смысловых морфем в словах исходного предложения: 十分感动, 但仍然拒绝了 (Очень тронут (а), но всё ещё отказываю). Первая и вторая морфемы в квазичэньюй заимствуются из первой части предложения: 十分 [shífēn] – очень, весьма (十 - десять; в соч. целиком, полностью; + 分 – делить, разделять) и 感动 gǎndòng – растрогаться, расчувствоваться (感 – чувствовать; ощущать + 动 - двигаться; волновать, трогать). Третья и четвёртая морфемы – из второй части 仍然 [réngrán] – по-прежнему, до сих пор, всё ещё (仍 – по-прежнему; как и раньше + 然 – дело обстоит так, поступает так) и 拒绝 jùjué – отвергать, отказывать (拒 отказываться, не желать + 绝 – обрываться, прерываться).

2) 男默女泪 nán mò nǚ lèi

Перевод: Мужчины замолчат, а женщины заплачут.

Исходное предложение: 男生看了会沉默, 女生看了会流泪 (Юноши замолчат, а девушки расплачутся).

男	默	女	泪
nán	mò	nǚ	lèi
мужчина	молчать	женщина	плакать
(сокр. от сущ. 男 (сокр. от глаг. 沉 (сокр. от сущ. 女 (сокр. от глаг. 流 生)	默)	生)	泪)

Фраза «男生看了会沉默, 女生看了会流泪» (Юноши замолчат, а девушки расплачутся) очень часто употреблялась пользователями сервиса мгновенного обмена сообщениями Tencent QQ. Она использовалась в заголовках статей, связанных с романтической или трагической тематикой.

Смысл анной фразы в том, что статья, ей озаглавленная, настолько трогательная или печальная, что заставит прочитавших её мужчин замолчать, а девушек – расплакаться. В данном квазичэньюй морфемы 男(мужчина) и 女(женщина) являются антонимами, что отражает в квазичэньюй различную реакцию представителей разных полов на какую-либо информацию. Первая и вторая морфемы в квазичэньюй заимствуются из первой части предложения 男生[nánshēng] - парень, молодой человек (男 – **мужчина** + 生 - живой человек; живая особь;) и 沉默 [chénmò] – молчать (沉 – тонуть, сдерживать + 默 - **молчать**). Третья и четвёртая морфемы – из второй части: 女生(女 – **женщина** + 生 - живой человек; живая особь;) и 流泪(流- течь, стекать + 泪- **плакать**).

3) 地命海心 dì mìng hǎi xīn

Перевод: Уделять внимание отдалённым проблемам, не бращая внимание на те, что прямо перед носом.

Исходное предложение: 吃地沟油的命, 操中南海的心. (Обречены есть отработанное растительное масло, но волнуемся о Чжуннаньхай (обр. об государственной власти Китая).

地	命	海	心
dì	mìng	hǎi	xīn
земля	жизнь	море, озеро	сердце, душа
(сокр. от 地沟油)		(сокр. от 中南海)	

Фраза «吃地沟油的命, 操中南海的心» возникла в 2012 году, когда между Китаем и Японией возник конфликт из-за острова в Южно-Китайском море. В Китае тогда прошли массовые патриотические беспорядки. Данная фраза высмеивает людей которые буквально не могут позволить себе есть в хороших ресторанах, то есть «их судьба - есть отработанное растительное масло» (吃地沟油的命), однако душой они в Чжуннаньхай (操中南海的心) – резиденции высшего государственного руководства КНР в Пекине». Первая и

вторая морфемы в квазичэньюй заимствуются из первой части предложения: 地沟油 [digōuyóu] – отработанное растительное масло, «масло из сточных труб» (地 – земля, является смыслообразующей частицей, так как указывает на признак масло – его непригодность в пищу) и 命[mìng] – жизнь, судьба. Третья и четвёртая морфемы – из второй части 中南海[zhōngnánhǎi] – Чжуннаньхай (Чжуннаньхай или «Центральное и Южное моря» является рукотворным озером в Пекине, по берегам озера расположены резиденции высших органов управления КНР, поэтому морфема 海[hǎi] – море, большое озеро, является здесь смылообразующей) и 心 xīn – сердце, душа.

4) 证齐毒全 zhèng qí dú quán

Перевод: Прикрываться официальной бумагой, занимаясь нелегальным бизнесом.

Исходное предложение: «什么六证齐全，是五毒俱全» (Какие ещё бумаги, здесь всё противозаконно! Букв. Какой ещё полный набор из шести сертификатов, это полный комплект из пяти зол!).

证	齐	毒	全
zhèng	qí	dú	quán
удостоверение, свидетельство	все; целиком (сокр. от 齐全)	яд, злодеяние	полностью; целиком (сокр. от 俱全)

5 декабря 2007 года в деревне в провинции Шаньси в одной из новых угольных шахт был взрыв, более 100 рабочих погибло. Это обычное дело для незаконных шахт, однако, на данную шахту были оформлены все шесть официальных бумаг, сертификатов подтверждающих её безопасность. Однако, в действительности нормы безопасности не были соблюдены, и из-за этого погибли рабочие. На что начальник управления по контролю за безопасностью на производстве с гневом сказал: «什么六证齐全，是五毒俱全» (Какие ещё бумаги, здесь всё противозаконно!) Первая и вторая морфемы в квазичэньюй заимствуются из первой части предложения 证 [zhèng] -

удостоверение, свидетельство и 齐全 [qíquán] – полностью; в полном наборе (齐 – все; целиком; вместе + 全 - полностью; целиком; все). Третья и четвёртая морфемы – из второй части: 五毒 [wǔdú] - пять зол (взяточничество, уклонение от уплаты налогов, хищение государственного имущества, мошенничество с государственными контрактам, хищение экономической информации) (五 – пять + 毒 – яд, злодеяние;) и 俱全[jùquán] - в полном комплекте; полностью (俱- весь, в полном составе, полностью + 全 - полностью; целиком; все).

Данный тип квазичэньюй, построенный по способу аббревиации, в большинстве случаев обладает как прямым значением и просто передаёт содержание предложения–основы (Например, 十动然拒 - очень тронут(а), но отказываю, 十气然应- сначала злиться, а потом согласиться и др.) , так и переносным (Например, 地命海心 - уделять внимание отдалённым проблемам, не бращая внимание на те, что прямо перед носом).

В результате аббревиации от исходного предложения отсекаются все союзные слова (但), служебные частицы (会, 的), числительные (五, 六), суффиксы (了), вопросительные слова (什么), а из слова, находящегося в первой или второй части исходного предложения, выделяется смыслообразующая морфема, которая передаёт его основное значение.

2.1.2. Обобщение основной идеи

Квазичэньюй, образованные третьим способом, всегда заключают в себе какую–то историю. Четыре иероглифа – составляющие квазичэньюй являются обобщением основного содержания истории, которую описывает этот фразеологический неологизм. В большинстве случаев квазичэньюй данного типа имеют переносное значение и, чтобы понять их смысл, нужно знать историю, лежащую в их основе [杨凯 2014].

1) 兆山羨鬼 zhào shān xiàn guǐ

Перевод: Очень хладнокровный человек (букв. Чжаошань желает стать призраком).

兆山	羨	鬼
zhàoshān	xiàn	guǐ
Чжаошань	страстно желать	призрак

兆山 [zhàoshān] - Чжаошань в данном квазичэньюй является именем собственным, то есть именем Ван Чжаошаня (王兆山) современного китайского писателя и поэта, члена Союза китайских писателей, которое стало нарицательным для бездушных, хладнокровных людей, не умеющих сопереживать. В 2008 году в провинции Сычуань произошло сильное землетрясение, унёсшее жизни более 60 тысяч человек. Ван Чжаошань публиковал своё стихотворение, в поддержку жителей провинции. Оно вызвало большой резонанс в обществе, потому что в нем писатель чрезмерно восхвалял китайское правительство, вместо выражения скорби по жертвам землетрясения. Две остальные морфемы в квазичэньюй, происходят к фразе из стихотворения Чжаошаня, за которую общественность прозвала его бездушным и хладнокровным: «十三亿人共一哭，纵做鬼，也幸福» (Если бы меня оплакивали 1, 3 млрд человек, то я был бы счастлив стать призраком). Глагол 羨 [zhàoshān] обозначает страстное желание что-нибудь сделать и относится к существительному 鬼 [guǐ] – призрак, которое упоминается в стихотворении поэта.

2) 正龙拍虎 zhènglóng pāi hǔ

Перевод: Это так невероятно, что не стоит этому верить (букв. Чжэнлун сфоторафировал тигра).

正龙	拍	虎
zhènglóng	pāi	hǔ
Чжэнлун	фотографировать	тигр

Имя 正龙 [zhènglóng] Чжэнлун - это отсылка к одному крестьянину Чжоу Чжэнлуну (周正龙) из провинции Шаньси, который 3 октября 2007 года сфотографировал очень редкого, находящегося под угрозой исчезновения южно-китайского тигра. Отсюда берутся две остальных морфемы 拍 [pāi] – фотографировать и 虎 [hǔ] – тигр, которые описывают действие, которое совершил Чжэнлун. Переносное же значение этого квазичэнью «это так невероятно, что не стоит этому верить» объясняется тем, что фотография, за которую крестьянин получил в награду 20 тыс. юаней, в итоге оказалась фальшивкой.

3) 丁磊养猪 dīnglěi yǎng zhū

Перевод: Вынужденное принятие мер (намёк на ужасное состояние продовольственной системы безопасности, букв. Дин Лэй разводит свиней).

丁磊	养	猪
dīnglěi	yǎng	zhū
Дин Лэй	разводить, выращивать	свинья

Дин Лэй (丁磊) – это имя основателя, председателя правления и генерального директора популярной интернет-компании NetEase в Китае. Третья и четвёртая морфемы 养 [yǎng] - разводить, выращивать и 猪 [zhū] – свинья, свиньи в довольно грубой, прямой форме указывают на действия Дин Лэя, которые он вынужден совершить, для улучшения качества мясной продукции. В 2009 году, обеспокоенный происшествием, связанным с производством некачественного молока в Китае, Дин Лэй решил выступить с инициативой о создании безопасной и экологически чистой свиноводческой фермы в г. Хучжоу в провинции Чжэцзян.

4) 范跑郭跳 fàn pǎo guō tiào

Перевод: Одного поля ягоды (букв. Фан убегает, а Го прыгает).

范	跑	郭	跳
---	---	---	---

fàn	rǎo	guō	tiào
Фан	убегать	Го	прыгать

Первая и третья морфемы в данном квазичэньюй – это фамилии двух людей, которые отличились своим эгоистичным и некультурным поведением. Во время землетресения в Сычуане в 2008 году, учитель по имени Фан Мэйчжон (范美忠) первым убежал из класса, бросив всех своих учеников. После этого, Фан Мэйчжон был приглашён на телепередачу «虎一席谈» («Разговор с тигром»), чтобы принять участие в дебатах. Его противником в дискуссии выступил Го Сунмин (郭松民), который всё время оскорблял Фан Мэйчжона и подпрыгивал на месте от злости. Вторая и четвёртая морфемы являются действиями, которые совершили два участника описаной выше истории: первый убежал (跑), а второй прыгал от злости (跳).

5) 月球挖坑 yuèqiú wā kēng

Перевод: букв. Вырыть яму на Луне (если преподносится какая-либо информация без проверки фактов) .

月球	挖	坑
yuèqiú	wā	kēng
Луна	копать, рыть	яма

24 октября 2007 г. был запущен первый китайский спутник зондирования Луны «Чанъэ-1» (嫦娥一号). Через некоторое время член Академии наук Китая Оуян Цзыюань представил широкой публике первые снимки Луны, сделанные данным аппаратом. Однако один из снимков был полностью похож на фотографию, сделанную американским спутником в 2005 г. На это Оуян Цзыюань ответил, что на фотографии «Чанъэ-1» изображены два лунных кратера, а на американской только одна. Однако после анализа фотографий оказалось, что данное фото действительно копия, которая случайно попала в презентацию. В данном квазичэньюй саркастически обыгрывается эта ситуация, поэтому в тервой части объектом

действия выступает Луна 月球 [yuèqiú], а в роли предиката и дополнения выступает словосочетание 挖坑 [wākēng] – «выкопать яму».

Существует ещё один вариант данного квазичэньюй 欧阳挖坑 [ōuyáng wā kēng] букв. Оуян вырыл яму на луне (О людях высокого социального статуса, которые не несут ответственности за свои слова). В данном варианте в качестве субъекта выступает 欧阳 [ōuyáng] - член Академии наук Китая Оуян Цзыюань, а в роли предиката и дополнения также выступает словосочетание 挖坑 [wākēng] – «выкопать яму». Отличие данного варианта, в том, что это уже не безлична конструкция как 月球挖坑, и употребляется, если нужно охарактеризовать какого-либо человека, а не действие.

Все квазичэньюй, образованные способом обобщения основной идеи, создаются путём сжатого обобщения ситуации. Структуру данных квазичэньюй можно описать как «действующие лицо – действие», где действующие лицо – это главный участник истории, а действие – поступок, который он совершил.

2.1.3. Трансформация уже существующего чэньюй

За основу в образовании третьего типа квазичэньюй можно берётся уже существующая чэньюй, которая видоизменяется путём замены иероглифов – омофонов или изменения порядка слов. Суть омофонии заключается в том, что разные по значению и написанию слова произносятся одинаково, и создаёт двусмысленность в понимании слова на слух. Квазичэньюй данного типа по смыслу близко переключается с оригиналом [杨凯 2014]. Например:

1) 谁死鹿手 shéi sǐ lù shǒu

Перевод: кто–нибудь может отравиться (беспокойство о безопасности продуктов) (букв. Кто умрёт в руках «Оленя?»).

谁 死 鹿 手

shéi	sǐ	lù	shǒu
кто	умирать	олень	рука

Данный квазичэньюй 谁死鹿手 трансформирован путём изменения порядка слов 鹿死谁手 lùsǐ shuíshǒu - невозможно предсказать, кому повезет (букв.чьей рукой будет убит олень?). Новый чэньюй построен таким образом, что образует риторический вопрос. Данная конструкция достигается с помощью переноса вопросительного местоимения 谁 [shuí] (кто?) в начало в первую часть квазичэньюй, а существительного 鹿 [lù] (олень) – во вторую часть. Кроме того, «олень» в данном фразеологизме – это отсылка к названию, продуктовой компании 三鹿集团 (Три оленя). В 2008 году в сухом молоке этой компании было обнаружено вещество меламин, которое вызывает камни в почках, особенно у детей.

2) 十面霾伏 shí miàn máifú

Перевод: Очень сильное загрязнение воздуха (букв. Смог поджидает со всех сторон).

十	面	霾	伏
shí	miàn	mái	fú
целиком, полностью	сторона	смог, пыль	прятаться; сидеть в засаде

В основе квазичэньюй 十面霾伏 shí miàn máifú (смог поджидает со всех сторон) лежит фразеологизм 十面埋伏 shímiàn máifú (засада со всех сторон, облава). В данном примере можно выделить омофонию слов 霾 mái - смог, пыль и 埋 mái - прятаться, скрываться, которые читаются одинаково. В 2012 году в ряде городов по всей территории Китая отмечалось очень сильное загрязнение воздуха, смог был такой густой, что через него не было видно зданий.

3) 美丽冻人 měilì dòng rén

Перевод: Красивая и замёрзшая (о модных девушках, которые зимой

очень легко одеваются).

美丽	冻	人
měilì	dòng	rén
прекрасный, изящный;	мёрзнуть, зябнуть	человек

За основу нового чэньюй 美丽冻人 měilì dòng rén (красивая и замёрзшая) взят фразеологизм 美丽动人 měilì dòngrén (красивая и очаровательная). Омофонами выступают слова 冻人[dòng rén] – замёрзший и 动人 [dòng rén] – волнующий, очаровательный, которые одинаково воспринимаются на слух .

4) 南科一梦 nán kē yí mèng

Перевод: Нереальная фантазия, связанная с реформами и инновациями в науке.

南	科	一	梦
nán	kē	yí	mèng
Юг	наука	служит	для видеть во сне
		выражения	
		кратковременности	
		действия	

В основе лежит фразеологизм 南柯一梦 nánkē yīmèng (царство Нанькэ, т.е. утопическая страна, увиденная во сне, несбыточная грёза, фантастическая мечта). Смысл нового чэньюй 南科一梦 nán kē yí mèng (нереальная фантазия, связанная с реформами и инновациями в науке) меняется за счёт созвучия слова 科[kē] – наука и морфемы 柯[kē] - ветка (из слова 南柯 nánkē - царство Нанькэ (перен. сновидение, несбыточная грёза, фантастическая мечта).

2.1.4. Заимствования

Данный тип квазичэньюй включает в себя все три вышеперечисленные

способы образования интернет-чэньюй (аббревиация, обобщение основной идеи и трансформация уже существующего чэньюй). Такие квазичэньюй встречаются очень редко, например [杨凯 2014]:

1) 猪涂口红 zhū tú kǒuhóng

Перевод: Грязь есть грязь, в какой ты цвет ее ни крась (букв. красить помадой свинью, англ.: Putting lipstick on a pig).

猪	涂	口红
zhū	tú	kǒuhóng
свинья	красить, мазать	губная помада

Из речи Барака Обамы от 9 сентября 2008 года. Во время президентской гонки, на выступлении в Вирджинии, Обама, настроенный против своих соперников – кандидатов от республиканской партии Джона Маккейн и Сары Пэйлин, сказал: «You can put lipstick on a pig, but it's still a pig..» («Вы можете накрасить свинью помадой, но это будет все та же свинья...»). Порядок слов в китайском варианте данной фразы отличается: прямое дополнение 猪 [zhū] «свинья» стоит перед глаголом, а косвенное дополнение 口红 [kǒuhóng] «губная помада» стоит после глагола.

2) 欧猪五国 ōu zhū wǔ guó

Перевод: Обобщённое негативное название для пяти европейских стран с самым низким кредитным рейтингом (букв. пять стран–свиной Европы).

欧	猪	五	国
ōu	zhū	wǔ	guó
европа	свинья	пять	страна

Квазичэньюй построено на основе английского акронима, состоящего из первых букв в названии пяти европейских стран: Португалия (Portugal), Италия (Italy), Ирландия (Ireland), Греция (Greece), Испания (Spain), которые в итоге образуют слово «PIIGS» (свиньи). В данном квазичэньюй акроним «PIIGS» передаётся путём семантического заимствования, где первая часть

квазичэньюя обыгрывается омонимией словосочетания 欧猪 [ōuzhū] (европейские свиньи) и 欧洲 [ōuzhōu] (Европа), а вторая часть состоит из числительного 五 [wǔ] (пять, так как стран – должников всего пять) и существительного 国 [guó] (страна).

3) 笑而不语 xiào ér bù yǔ

Перевод: Смеяться по-тихому, про себя (т.е скрывать своё злорадство).

笑	而	不	语
xiào	ér	bù	yǔ
смеяться, улыбаться	но	не	говорить

Квазичэньюй 笑而不语 образуется путём этимологической кальки от английского слова «Smilence» (smile (улыбка) + silence (тишина)). Его структура схожа с традиционными чэньюй непараллельной конструкции (Например, 言而不语 говорить, но не поучать), так как здесь употребляется конструкция 而不 (но не).

4) 压力山大 yālì shān dà Перевод: Огромный стресс, давление (букв. давление большое, как гора).

压力	山	大
yālì	shān	dà
стресс, нагрузка	давление гора	большой

В 2012 году китайская певица Гэ Сыжань (葛思然) выпустила сингл под названием «压力山大» («Под огромным давлением») В тексте песни на слух квазичэньюй 压力山大 [yālì shān dà] омонимичен переведённому на китайский язык имени Александр 亚历山大 [yàlishāndà].

Хотя все вышеперечисленные примеры квазичэньюй заимствованы из одного языка – английского, они представляют собой четыре разных варианта заимствования. Первый – это буквальный перевод английской поговорки

(Putting lipstick on a pig); второй и третий – семантическое заимствование распространённого сокращения (PIIGS) и слэнгового слова «smilence»; четвёртый – фонетическое обыгрывание иностранного имени, переведённого на китайский язык.

Для обобщения собранного материала все квазичэньюй в количестве 75 единиц были распределены по группам согласно способам их образования, также было рассчитано процентное соотношение каждого вида квазичэньюй, Все данные были оформлены в виде нижеследующей таблицы.

Таблица 2. Соотношение квазичэньюй по способу образования

Способ образования	Количество чэньюй	Процентное соотношение
Аббревиация	29	38,6%
Обобщение основной идеи	38	50,6%
Трансформация уже существующего чэньюй	4	5,3%
Заимствования	4	5,3%
В общем	75	100%

Из данной таблицы видно, что наибольшее количество квазичэньюй создаётся способом обобщения основной идеи – 50,6%, также велико количество аббревиации 38,6%, а количество квазичэньюй, созданных способом трансформации уже существующего чэньюй или заимствования совсем не велико – 5,3%. Вышеперечисленные данные показывают то, что главная функция новых чэньюй – сокращение времени написания того или иного предложения и, как следствие, сокращение времени обмена информацией, так как наибольшее количество примеров данных фразеологизмов представляют собой краткие версии своих более объёмных фраз.

2.2. Анализ лексико–грамматической структуры квазичэньюй

В данном параграфе представлены примеры квазичэньюй, которые

близки по своей структуре к традиционным чэньюй. За основу была взята классификация традиционных чэньюй Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина [刘振前 2000; 2003; 2004].

2.2.1. Параллельная конструкция

1. субъект – предикат (С – П)

а) 范跑郭跳 fàn pǎo guō tiào

范	跑	郭	跳
fàn	pǎo	guō	tiào
Фан	бегать	Го	прыгать

Значение: Одного поля ягоды (букв. Фан убегает, а Го прыгает).

Первая и третья морфемы – имена собственные, являются фамилиями Го Сунмин (郭松民) и Фан Мэйчжон (范美忠). Они играют роль субъекта, а вторая и четвёртая морфемы – глаголы (бегать и прыгать) выступают в качестве предиката.

Происхождение: Во время землетресения в Сычуане в 2008 году, учитель по имени Фан Мэйчжон (范美忠) первым выбежал из класса, бросив всех своих учеников. После этого, на телепередаче — «虎一席谈» («Разговор с тигром») противником Фан Мэйчжона в дискуссии выступал Го Сунмин (郭松民), который всё время оскорблял его и подпрыгивал на месте от злости.

б) 男默女泪 nán mò nǚ lèi

男	默	女	泪
nán	mò	nǚ	lèi
мужчины	молчать	женщины	плакать

Значение: Мужчины замолчат, а женщины заплачут.

Первая и третья морфемы 男 (мужчины) и 女(женщины) являются существительными. Они выступают в качестве субъекта, а вторая и

четвёртая морфемы – глаголы (молчать и плакать) выступают в качестве предиката.

Происхождение: Из фразы 男生看了会沉默，女生看了会流泪。
(Мужчины замолчат, а женщины заплачут). Данная фраза очень часто употребляется пользователями сервиса мгновенного обмена сообщениями Tencent QQ. Она встречается в заголовках статей, связанных с романтической тематикой, для привлечения внимания большого количества читателей.

с) 心寒齿冷 xīnhán chǐlěng

心	寒	齿	冷
xīn	hán	chǐ	lěng
сердце	остывать	зубы	мёрзнуть

Значение: Сохранять спокойствие (букв. сердце застыло и зубы замёрзли).

Первая и третья морфемы 心 (сердце) и 齿 (зубы) являются существительными. Они выступают в качестве субъекта, а вторая и четвёртая морфемы – глаголы 寒 (остывать) и 冷 (мёрзнуть) выступают в качестве предиката.

Происхождение: Из фразы «把这样的人也抓起来了，就不能不让人心寒齿冷了。」 (Такой человек был арестован, людей не заставишь сохранять спокойствие). Фраза из сериала «История небес» 2004 года выпуска по одноимённому роману Сюй Гуйсяна (徐贵祥).

d) 核传盐尽 hé chuán yán jìn

核	传	盐	尽
hé	chuán	yán	jìn
Радиация	распространяться	соль	заканчиваться

Значение: Слепое доверие толпы слухам (букв. Радиация распространяется, йодированная соль закончилась).

Вторая и четвёртая морфемы – глаголы 传 (распространяться) и 尽 (заканчиваться, истощаться) и являются предикатами. А первая и третья

морфемы 核 (сокр. от 核辐射 hé fúshè – радиация) и 盐 (соль) являются существительными. Они выступают в качестве субъекта.

Происхождение: 11 марта 2011 года на территории Японии произошло крупное землетрясение. По Китаю распространились слухи, что употребление йодированной поваренной соли помогает от воздействия радиации. В результате народ стал скупать йодированную соль, что привело к её дефициту на прилавках.

е) 国进民退 guó jìn mín tuì

国	进	民	退
guó	jìn	mín	tuì
Страна	наступать	народ	отступать

Значение: Государство приходит, народ отступает (о вмешательстве государства в экономическую и частную жизнь граждан) .

Вторая и четвёртая морфемы – глаголы 进(идти вперёд, продвигаться, наступать) и 退 (отступать, отходить назад) и являются предикатами. А первая и третья морфемы 国 (страна, государство) и 民 (народ) являются существительными. Они выступают в качестве субъекта.

Происхождение: Обозначает экономический феномен, имевший место в 2008–2012 годах во время мирового финансового кризиса. В данный промежуток времени правительство поддерживало отдельные государственные предприятия, и не оказывало никакой помощи частным предприятиям.

2. определение – существительное (О – С)

а) 林貌杨音 lín mào yáng yīn

林	貌	杨	音
lín	mào	yáng	yīn
Линь	внешность	Ян	голос

Значение: Совершать подлые и безнравственные вещи во имя национальной

выгоды (букв. Внешность Линь, голос Ян).

Имена собственные 林 от Линь Мяокэ (林妙可) и 杨 от Ян Пейи (杨沛宜) в контексте данного чэньюй являются притяжательными прилагательными, относящимися к существительным 貌 (внешность) и 音 (голос).

Происхождение: В 2008 году на церемонии Олимпиады в Пекине девочку Ян Пейи (杨沛宜), которая должна была исполняла песню «Ода родине», заменили на более красивую – Линь Мяокэ (林妙可). Линь Мяокэ, однако, не обладала хорошим голосом и пела под фонограмму, записанную Ян Пейи.

b) 韩食美史 hán shí shí shǐ

韩	食	美	史
hán	shí	shí	shǐ
Корейский	пицца	американский	история

Значение: Вещи, о которые не стоят упоминания (букв. Корейская еда, американская история)

Имена собственные 韩 (от 韩国) и 美 (от 美国) являются притяжательными прилагательными (корейский и американский) и относятся к существительным 食 (еда) и 史 (история).

Происхождение: В 2011 году в Южной Корее была выпущена торговая марка «Корейская еда – самая лучшая в мире». Однако в тоже время в американская телекомпания CNN опубликовала список 50 лучших блюд со всего мира, и ни одно корейское блюдо не было включено в него.

3. копулятивная конструкция (К – К)

a) 亦正亦邪 yì zhèng yì xié

亦	正	亦	邪
yì	zhèng	yì	xié
и	правильный	и	ложный, фальшивый

Значение: Хороший и плохой одновременно (букв. и хороший, и плохой)

В данном фразеологизме, первая и третья морфемы (亦) относятся одной и той же части речи – союзу. Вторая и четвертая морфемы являются прилагательными – антонимами 正 (правильный) и 邪 (неправильный, фальшивый).

Происхождение: Название популярного фантастического веб-романа Чжон Цин (钟情), написанного в 2014 году.

2.2.2. Частично параллельная конструкция

а) Только чётные/нечётные морфемы параллельны

化危为机 huà wēi wéi jī

化	危	为	机
huà	wēi	wéi	jī
превратить	опасность	в	возможность

Значение: Превратить опасность в возможность

Морфемы 危 и 机 оба являются существительными, то есть принадлежат к одной части речи, следовательно, они параллельны. Нечётные же морфемы 为 и 化 не являются параллельными, так как 为 здесь выступает в качестве предлога «в», а 化 – в качестве глагола «превращать, изменять».

Происхождение: Из фразы 把危险转化为机遇 (превратить опасность в благоприятную возможность)

说闹觉余 shuō nào jué yú

说	闹	觉	余
shuō	nào	jué	yú
говорить	шумный	чувствовать	остаток

Значение: Чувствовать себя покинутым

Нечётные морфемы 说 и 觉 оба принадлежат к одной части речи –

глаголу и являются параллельными. Чётные же морфемы 闹 и 余 не являются параллельными, так как 闹 здесь выступает в качестве прилагательного, а 化 – в качестве существительного.

Происхождение: Из фразы 其他人有说有笑有打有闹感觉自己很多余 (другие люди смеются и шумят так сильно, что ты чувствуешь себя ненужным)

2.2.3. Непараллельная конструкция

1. Непараллельные симметричные

а) субъект – предикат (С – П)

1) 处女嫖娼 chùnǚ piáochāng

处女

嫖娼

chùnǚ

piáochāng

девственница

распутничать

Значение: Недовольство неэффективной работой полиции (букв. распутная девственница)

В данном чэньюй морфемы, составляющие две его части, являются двумя отдельными словами. 处女 (девственница) выступает в роли субъекта, а глагол 嫖娼(распутничать) – в роли предиката.

Происхождение: Недовольство неэффективной работой полиции (букв. распутная девственница) В 2001 году девушка по имени Ма Дандан (麻旦旦) была задержана полицией по обвинению в занятии проституцией. Однако, после ареста она обратилась в ближайшую поликлинику. Где подтвердили, что она девственница.

2) 秋雨含泪 qiūyǔ hán lèi

秋雨

含泪

qiūyǔ

hán lèi

Цююй со слезами на глазах

Значение: Лить крокодилы слёзы (букв. Цююй обливается слезами)

Субъектом в данном случае является имя собственное 秋雨(Цююй), а предикатом глагол 含泪(сдерживать слёзы).

Происхождение: В 2008 году знаменитый китайский писатель Юй Цююй, известный своими сентиментальными произведениями, подвергся народной критике. В 2008 году во время землетрясения в Сычуане обрушилось большое количество школ, родители школьников, обеспокоенные плохим качеством зданий, обвинили правительство в плохом контроле над строительными работами. На данное заявление Юй Цююй уверял граждан встать на место чиновников в данной ситуации и не обвинять их, за что подвергся критике.

б) наречие – глагол (Н – Г),

1) 非法献花 fēifǎ xiàn huā

非法

献花

fēifǎ

xiàn huā

незаконно

преподносить цветы

Значение: Незаконно возлагать цветы (когда власти ущемляют права человека)

В данном чэньюй наречием является первая часть 非法 (незаконно), а глаголом – словосочетание 献花(преподносить (подносить) цветы).

Происхождение: 13 января 2010 представитель компании Google объявил, что Google больше не будет работать на территории страны и закроит свои офисы. На следующие утро многие люди пришли к к офису Google в Пекине и возложили цветы рядом с ним. Данный акт был назван властями несанкционированным, а приподнесение цветов – незаконным.

с) определение – существительное (О – С)

1) 海派清口 hǎipài qīng kǒu

海派	清口
hǎipài	qīngkǒu
шанхайский стиль	освежающий

Значение: стендап в шанхайском стиле

В контексте данного чэньюй прилагательное 清口 (освежающий) является определением, так как обозначает новизну и свежесть шуток в шанхайском стиле.

Происхождение: Название популярного шоу, основанного в 2008 году шанхайским комиком Чжоу Либо (周立波) работающего в жанре стендап–комедии.

2. Непараллельные несимметричные

a) субъект – предикат (С – П),

1) 正龙拍虎 zhènglóng pāi hǔ

正龙	拍	虎
zhènglóng	pāi	hǔ
Чжэнлун	фотографировать	тигр

Значение: Человек, которому нельзя доверять; это так невероятно, что не стоит этому верить (букв. Чжэнлун сфоторгафировал тигра).

Субъектом в данном чэньюй выступает имя собственное 正龙 (Чжэнлун), а предикатом является 拍虎, состоящий из двух компонентов: предикат и объект.

Происхождение: 3 октября 2007 в провинции Шаньси крестьянин Чжоу Чжэнлун (周正龙) сфотографировал очень редкого южно–китайского тигра. Опубликовав эту фотографию, он получил в награду 20 тыс. юаней. Фотография вызвала сенсацию, но в итоге оказалась фальшивкой.

2) 欧阳挖坑 ōuyáng wā kēng

欧阳	挖	坑
ōuyáng	wā	kēng

lù biān

у дороги

gāo

высокий

qiáng

стена

Значение: Построить стену, чтобы отгородиться от нелицеприятных вещей.

Прикрыть проблемы вместо того, чтобы решать её.

Определением к существительному 墙 (qiáng) выступает предшествующая ему часть чэньюй 路边高 (высокая [стена] у дороги).

Происхождение: В уезде Юнцзин провинции Ганьсу, одном из самых бедных уездов Китая, было построено в общей сложности более 2 км красиво украшенных стен, которыми администрация уезда огородила старые и почти развалившиеся крестьянские дома.

После анализа 75 собранных квазичэньюй была составлена приведённая ниже таблица:

Таблица 3. Количественное соотношение квазичэньюй

Квазичэньюй	Количество	Процент
Параллельной конструкции	16	21,3%
Частично параллельной конструкции	2	2,7%
Непараллельной конструкции	57	76%
В общем	75	100%

В результате исследования было выявлено, что большинство квазичэньюй построены по типу словосочетания непараллельной -76%, на втором месте идут квазичэньюй, построенные по типу параллельной конструкции - 21,3%, и меньше всего среди новых чэньюй встречаются квазичэньюй частично параллельной конструкции - 2,7%.

Основываясь на результатах настоящего исследования, можно сделать вывод, что структура квазичэньюй, как и у традиционных чэньюй стремится к параллелизму, однако, большинство составляют квазичэньюй непараллельной конструкции.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Рассмотрев группы квазичэнью в количестве 75 штук, можно сделать вывод, что по способу образования они делятся на четыре большие группы: аббревиация, обобщение основной идеи, трансформация уже существующих чэньюй и заимствование. Больше всего квазичэньюй создаётся путём аббревиации (38,6%) и обобщения основной идеи (50,6%), что можно объяснить стремлением китайцев к увеличению скорости коммуникации в интернет–пространстве и передаче полного и выразительного смысла меньшим числом лексических единиц.

Большое использование новых чэньюй, построенных по типу традиционных указывает на заинтересованность молодого поколения в использовании не только популярных заимствованных слов, но и созданию неологизмов, отражающих структуру и традиции родного им китайского языка. Это говорит о том, что китайский язык активно подстраивается под новую сферу его использования – в Интернете.

Однако, из практических соображений, стоит сказать, что количество традиционных чэньюй значительно больше, чем количество квазичэньюй. Так только в словаре «汉语成语辞海» («Словарь чэньюй китайского языка») насчитывается 32335 четырёхморфемных чэньюй. Данная разница в количествах очевидна, так как Интернет и общение онлайн в социальных сетях и блогах существует лишь в течение нескольких десятилетий. Следовательно, небольшое количество выделенных квазичэньюй в количестве 75 единиц составляет небольшую трудность для полноценного анализа данных. На данный момент некоторые модели квазичэньюй, разделённых по лексико–грамматическим признакам не были обнаружены (Например, модель предикат – объект (П – О) или глагол – дополнение (Г – Д) в параллельной конструкции). Но нельзя утверждать, через некоторое время квазичэньюй, созданные по таким моделям не будут существовать.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей квалификационной работе целью было выделить и проанализировать фразеологические неологизмы в современном китайском языке путем их разделения их по типам конструкции и способам образования, провести сравнительный анализ квазичэньюй с традиционными чэньюй, а также детально исследовать фразеологические неологизмы путём структурного, лексико–грамматического, компонентного, сопоставительного, описательного анализа

Основываясь на существующих классификациях, была выявлена наиболее полная и объемная, по мнению автора, типология квазичэньюй. Она основана на работах китайских лингвистов Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина и Ян Кая, и разделена на две части: по способам словообразования и лексико–грамматической структуре. В результате работы было определено, что новые чэньюй образуются четырьмя различными способами: с помощью аббревиации, обобщения основной идеи, трансформации уже существующего чэньюй и заимствования, и имеют структуру, схожую с традиционными чэньюй, то есть разделяются на три категории: параллельной, частично параллельной и непараллельной конструкции. Как и для традиционных чэньюй, наиболее часто встречающаяся модель образования квазичэньюй параллельной и непараллельной конструкция это субъектно-предикативная модель (С – П) и модель определение–существительное (О – С).

В ходе исследования был создан словарь наиболее часто встречаемых квазичэньюй. Общее количество выявленных новых чэньюй составило 75 единиц. В результате исследования были сделаны следующие выводы:

1. Доказано, что новые чэньюй в большинстве случаев имеют схожую с традиционными чэньюй структуру.

2. Фразеологические неологизмы интегрированы в китайскую языковую среду по традиционной четырехкомпонентной модели образования фразеологизмов.

Подводя итог всему вышесказанному, можно отметить, что данные результаты анализов в настоящей выпускной квалификационной работе наглядно демонстрирует, что китайская языковая система в настоящее время активно подстраивается под языковые потребности носителей китайского языка, особенно под представителей молодого поколения. На базе интернет общения создаются фразеологические неологизмы, для которых характерны традиционные для китайского языка лексико-грамматические конструкции и способы образования новых слов.

Если выдвигать возможные пути развития феномена квазичэньюй, то можно предположить, что часть новых фразеологизмов закрепится в языке и перейдет в состав в состав узуальных, традиционных фразеологизмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Афанасьева М.П. К вопросу о становлении фразеологии в китайском языкознании и возможных методах описания фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота. 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 33–36.
2. Булыко Х.П. Проблемы перевода китайской фразеологии на русский язык // Сборник работ 69-ой научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета, 14–17 мая 2012 г.: в 3 ч. Ч.3. С.206 –210.
3. Буров В.Г., Семенов А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М: Восточная книга, 2007. 736 с.
4. Ветров П.П. Проблемы синтаксиса и стилистики фразеологических единиц в свете экспериментальных данных (на материале современного китайского языка): автореф. дис. ... канд. филологических наук: 10.02.19. М., 2007. 32 с.
5. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
6. Власова О.А., Глазачева Н.Л. «Модные словечки» в современном китайском языке // В мире науч. открытий. 2010. № 4 (10). С. 31–33.
7. Власова О.А. Источники модных неологизмов в современном китайском языке //Филологические науки. Тамбов: Издательство «Грамота», 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С.40–43.
8. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ, Восток–Запад, 2007. 509 с.
9. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1984. 216 с.
10. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1979. 216 с.

11. Иванченко Н. В. О специфике устойчивых языковых единиц китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. № 24. С. 94–97
12. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
13. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с
14. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 310 с.
15. Слипченко О.В. Специфика нормы и узуса китайских идиом чэньюй // Украинская ассоциация китаеведов [Электронный ресурс]. 2013. URL: <http://goo.gl/9MTDdR> (дата обращения: 27.09.2015).
16. Хаматова А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4 (21). С. 9–13.
17. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. 224 с.
18. Хао Хуэйминь Национально–культурная специфика и источники фразеологизмов китайского языка // Вестник башкирского университета. 2008. Т. 13. № 4. С.1009–1011.
19. Цыбендоржиева Б.А. Новые идиоматические выражения китайского языка// Publishing house Education and Science [Электронный ресурс]. 2015. URL: http://www.rusnauka.com/3_ANR_2015/Philologia/2_185315.doc.htm (дата обращения: 19.09.2015).
20. Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3(23). С. 69–75.

21. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода М.: Восточная книга. 2010. 224 с.

Источники на английском языке:

22. Chu–hsia Wu. On the Cultural Traits of Chinese Idioms // Intercultural Communication Studies. Vol 1, 1995. P. 61–84.

23. Lin Ming–chang. A New Perspective on the Creation of Neologisms // Acta Linguistica Asiatica. Vol 3, 2013. P. 47–60.

24. Nall T. Analysis of Chinese Four–Character Idioms Containing Numbers: Structural Patterns and Cultural Significance. Ph.D. Dissertation, Ball State University, 2009. 210 p.

25. Sia Hooi Ling. A study of shuyu in modern Chinese language // Institute of Chinese Studies, 2011. 153 p.

26. Wang Rui, Dang Zhengsheng. Paradigm shift in language convention—the case of multiplication of new proverbs in Chinese in the digital age // Journal of East–West Thought, 2014. P.87–96 .

27. Yang Weidong, Dai Weiping, Gao Lijia. A Study on Chinese Continuous Four–character Collocations and Their Translation into English Strategies // Theory and Practice in Language Studies. Vol. 2, 2012. P.995–1002.

28. Zhang Wenyong, Wu Fei, Zhang Chunye. Interpretation of the Formation of Internet Neologisms and Their Translation from Pound’s Perspective of “Language Energy” // International Journal of English Linguistics Vol. 3, 2013. P. 66 –71.

29. Zhang Xin. Chengyu as Cultural Performances: Insights into Designing Pedagogical Materials for Four–character Chinese Idioms. The Ohio State University, 2012. 108 p.

30. Zhang Yaotian. A comparative study of syntactic and phonetic features of internet quasi–chengyu and existing chengyu. Leiden University, 2015. 57 p.

Источники на китайском языке:

31. 车飞. 网络新成语”概念及相关问题的新探索 // 哈尔滨: 绍兴文理学院学报, 2014 年 159 页。 [Чэ Фэн. Новое исследование новых интернет-чэньюй и смежных с ними вопросов].

32. 车飞. 汉语网络类成语的生成、流行机理与规范新探, 2015 年 卷第 17 期 22-29。 [О механизме создания и популяризации интернет квазичэньюй и их новых норм].

33. 刘红曦. 新词语研究 // 重庆工商大学学报(社会科学版·双月刊), 2004 年 6 月第 21 卷第 3 期 131-134。 [Лю Хонси. Исследования в области новых слов].

34. 刘晓梅. 当代新词语对汉语语素系统的影响 // 暨南学报(人文科学与社会科学版), 2005 年 第 1 期 84-89。 [Лю Сяомэй. Влияние современных неологизмов на систему китайского языка].

35. 刘洋. 21 世纪以来汉语成语研究 // 云南师范大学学报, 2013 年 5 月 第 11 卷第 3 期 58-62。 [Лю Ян. Исследование идиом 21 века в китайском языке].

36. 刘振前. 汉语四字格成语平仄搭配的对称性与认知 // 山东大学学报(哲学社会科学版), 2004 年 4 期 44-51。 [Лю Чжэньцзянь. Восприятие и симметричность сочетания ровных и ломанных тонов в четырёхморфемных чэньюй китайского языка].

37. 刘振前, 邢梅萍. 四字格成语的音韵对称与认知 // 语言教学与研究, 2003 年 第 3 期 48 - 57。 [Лю Чжэньцзянь, Син Мэйпин. Рифма и симметрия в четырёхморфемных чэньюй].

38. 刘振前, 邢梅萍. 汉语四字格成语语义结构的对称性与认知 // 世界汉语教学, 2000 年 第 1 期 77 - 81。 [Лю Чжэньцзянь, Син Мэйпин. Семантическая структура и симметрия четырёхморфемных чэньюй китайского языка].

39. 马国凡. 成语. 呼和浩特, 1978年 344页。 [Ма Гофань. Чэньюй].
40. 宋玲艳. 现代汉语新词语浅论 // 北京印刷学院学报, 2005年3月第13卷第1期 66–69。 [Сун Линьянь. К вопросу о современных китайских неологизмах].
41. 王保田, 梁作丽. 新时期汉语新词语剖析 // 江苏大学学报(社会科学版), 2009年7月第11卷第4期 65–68。 [Ван Баотянь, Лян Цзоли. Анализ китайских неологизмов нового времени].
42. 温端政. 汉语语汇 // 商务印书馆, 2005。 [Вэнь Дуаньчжэн. Лексика китайского языка].
43. 吴东海. 对汉语成语的再认识 // 云南师范大学学, 2012年1月第10卷第1期 41–45。 [У Дунхай. Переосмысление китайских идиом].
44. 杨灿. 现代汉语新词语的色彩研究 // 湖南科技大学学报(社会科学版), 2008年9月第11卷第5期 92–96。 [Ян Чан. Исследование особенностей неологизмов современного китайского языка].
45. 杨凯. 网络四字短语暨“网络成语”调查研究 // 长春理工大学学报, 2014年7月 第27卷第7期 110–113。 [Ян Кай. Исследование словосочетаний из четырёх иероглифов, также известных как «интернет–чэньюй»].
46. 张松青. 汉语新词语探究 // 中州学刊, 2005年11月第6期 246–249。 [Чжан Сунцин. Исследование неологизмов китайского языка].
47. 初心. 网络四字格新“成语”拾录 [Электронный ресурс]. 2014。 [Чу Синь. Перечень новых четырёхморфемных интернет «чэньюй»]. URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_7307e77b0102vn41.html (дата обращения 21.10.2015).
48. 雷天戈. 变味成语, 别把孩子带沟里! [Электронный ресурс]. 2015。 [Лэй Тяньгэ. Испорченные чэньюй, не дайте детям их набраться!]. URL: http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2015-12/28/content_1643674.htm (дата обращения 21.10.2015).

49. 刘艳丹. 自造网络成语你懂吗? [Электронный ресурс]. 2013. [Лю Яньдань. Понимаете ли вы чэньюй из интернета?]. URL: http://news.xinhuanet.com/zgjsx/2013-07/12/c_132534343.htm (дата обращения 09.10.2015).

50. 齐思. 2013 十大网络新成语出炉 [Электронный ресурс]. 2014. [Ци Сы. 10 великих новых интернет чэньюй 2013 года.]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/tech/2014-01/03/content_17213945.htm (дата обращения 21.10.2015).

51. 宋宇晟. 自创网络成语引造句热专家: 寿命不会太长 [Электронный ресурс]. 2014. [Сун Юйчэн. Оценка эксперта: продолжительность жизни модных чэньюй из интернета не велика]. URL: <http://www.chinanews.com/cul/2013/08-07/5134644.shtml> (дата обращения 22.10.2015).

52. 王石川. 2008 网络成语, 社会的另类表达 [Электронный ресурс]. 2013. [Ван Шичуань. Интернет чэньюй 2008 года – необычное социальное выражение]. URL: http://news.xinhuanet.com/comments/2008-12/29/content_10570657.htm (дата обращения 21.10.2015).

53. 赵美娣. 网络新成语你知道几个? [Электронный ресурс]. 2013. [Чжао Мейди. Сколько новых интернет-чэньюй вы знаете?]. URL: <http://blog.sciencenet.cn/blog-69474-716887.html> (дата обращения 08.10.2015).

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СЛОВАРЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ

№	Чэньюй	Чтение	Перевод	Происхождение
1	啊痛悟蜡	a tòng wù là	Осознать что-то очень болезненное.	Строчка из песни тайваньской певицы Синь Сяоци (辛晓琪) «领悟» (Понимание), где есть строки «啊, 多么痛的领悟» (Ах, на сколько же больно осознавать). Четвёртый иероглиф 蜡 là обозначает смайлик «свеча» (蜡烛), который обычно ставится после данной фразы.
2	吧右双白	ba yòu shuāng bái	Доказывать свою правоту.	吧月准备好你的右手, 双手打字以证清白。(Целый месяц подготавливать свою правую руку, чтобы обоими руками печатать, защищая свою правоту).
3	拜登吃面	bàidēng chī miàn	Получить большую пользу по низкой (букв. Байден ест лапшу).	18 августа 2011 года вице-президент США Джозеф Байден во время своего визита в Китай решил пообедать в обычном кафе в Пекине. Он был поражён тем, что блюда по такой низкой цене могут быть очень вкусными.
4	博超兽资	bó chāo shòu zī	Зарплата аспирантов выше чем у профессоров	Описывает ситуацию, сложившуюся в Уханьском университете, где стипендия у студентов, учащихся в аспирантуре, выше, чем у некоторых преподавателей.
5	不哭站撸	bù kū zhàn lū	Не плач, а вставай и борись	屌丝不哭, 站起来撸。(Неудачники не плачут, а встают и борются).
6	不明觉厉	bù míng jué lì	Не понимаю, о чём речь, но звучит круто.	虽然不明白你在说什么, 但是听起来感觉很厉害的样子。(Хотя я и не понимаю, о чём ты говоришь, но звучит очень круто).
7	处女嫖娼	chù nǚ piáochāng	Недовольство неэффективной работой полиции (букв. распутная девственница).	В 2001 году девушка по имени Ма Дандан (麻旦旦) была задержана полицией по обвинению в занятии проституцией. Однако, после ареста она обратилась в ближайшую поликлинику. Где подтвердили, что она девственница.
8	地命海心	de mìng hǎi xīn	Уделять внимание отдалённым проблемам, не	吃地沟油的命, 操中南海的心; 生日本人的气, 砸中国人的车 (Обречены есть отработанное растительное

Продолжение Приложения А

			обращая внимание на то, что прямо перед носом.	масло, но волнуемся о Чжуннаньхай (обр. об государственной власти Китая); разозлённые японцами, разбиваем машины китайцев) Данная фраза возникла в 2012 году, когда между Китаем и Японией возник конфликт из-за острова в Южно-Китайском море. В Китае тогда прошли массовые патриотические беспорядки.
9	钓鱼执法	diào yú zhí fǎ	Провоцирование на уголовно наказуемое деяние.	Действия правоохранительных органов, которые подставляют людей на совершение преступления, образно сравнивается с «рыбалкой», во время которой преступник как бы попадает на крючок.
10	丁磊养猪	dīng lěi yǎng zhū	Вынужденное принятие мер/ намёк на ужасное состояние продовольственной системы безопасности (букв. Дин Лэй разводит синей).	Дин Лэй (丁磊) – основатель, председатель правления и генеральный директор компании NetEase в Китае, входящий в список Forbes. В 2009 году, обеспокоенный происшествием, связанным с производством некачественного молока в Китае, он решил выступить с инициативой о создании безопасной и экологически чистой фермы в г. Хучжоу в провинции Чжэцзян по свиноводству.
11	东跑西颠	dōng pǎo xī diān	Суетиться, метаться из стороны в сторону; беготня, суматоха.	Чэньюй стала популярна после выхода в 2015 году одноимённого сериала по роману Чжоу Либо (周立波) «Ураган» (暴风骤雨).
12	毒德大学	dú dé dàxué	Фотография, сделанная профессиональной фотокамерой (о хорошем качестве фото).	毒! 德味! 大师! 学习了! (набор фраз которые часто встречаются на форумах фотолюбителей, где говорится о качестве фотографии, страны производства, квалификации фотографа и его образовании)
13	繁荣娼盛	fán róng chāng shèng	Подъёме в сфере услуг (букв. рост проституции).	娼盛繁荣, 是百业繁荣的一个标志 (Рост проституции – это показатель развития и процветания всех остальных отраслей услуг)
14	范跑郭跳	fàn pǎo guō tiào	Одного поля ягоды (букв. Фан убегает, а Го прыгает).	Во время землетрясения в Сычуане в 2008 году, учитель по имени Фан Мэйчжон (范美忠) первым выбежал из класса, бросив всех своих учеников. После этого, на одной

Продолжение Приложения А

				телепередаче — «虎一席谈» («Разговор с тигром») противником Фан Мэйчжона в дискуссии выступал Го Сунмин (郭松民), который всё время оскорблял его и подпрыгивал на месте от злости.
15	飞蝗芜湖	fēi huáng wúhú	В сообщении нет порнографического содержания, не удаляйте его (букв. саранча на пустыре и озере).	Созвучно с фразой 非黄勿护 (нет порнографического содержания, не удаляйте). Используется в обмене сообщениями и электронных рассылках.
16	非法献花	fēifǎ xiàn huā	Незаконно возлагать цветы (когда власти ущемляют права человека).	13 января 2010 представитель компании Google объявил, что Google больше не будет работать на территории страны и закроит свои офисы. На следующие утро многие люди пришли к к офису Google в Пекине и возложили цветы рядом с ним. Данный акт был назван властями несанкционированным, а приподнесение цветов — незаконным(非法献花).
17	分钟涨姿	fēnzhōng zhǎng zī	Прочтя пост в интернете за минуты расширить свои знания.	看完本帖后分分钟涨了姿势! (Прочтя пост в интернете за минуты расширить свои знания)
18	敢动中国	gǎn dòng zhōngguó	Люди, группировки или страны, которые осмеливаются бросить вызов Китаю.	敢在中国头上动土的个人或团体 (Люди или группировки, которые осмеливаются бросить вызов Китаю)
19	故宫强撼	gùgōng qiáng hàn	Неохотно признавать свои ошибки (букв. Гугун сильно шатается).	В 2011 году Музейный комплекс Гугун подарил Пекинскому управлению общественной безопасности почётное знамя, на котором была написана фраза «撼祖国强威, 卫京都泰安» (Шатать величие Родины, охранять спокойствие столицы). Один школьник заметил, что вместо иероглифа 撼 hàn(трясти, шатать), должен быть иероглиф 捍 hàn(защищать). Однако Музейный комплекс Гугун не спешил признать свою ошибку и ответил, что сначала нужно проконсультироваться со специалистом в этом вопросе.

Продолжение Приложения А

20	官走生坐	guān zǒu shēng zuò	Чиновники уходят, а студенты остаются (о пренебрежении к жизням простых граждан).	В 1994 году в городе г. Карамай Синьцзян–Уйгурский авт. р–н был организован конкурс талантов, на который были приглашены 25 чиновников из отдела народного образования. В на конкурс пришли посмотреть 796 учеников младших и начальных классов и 40 учителей. Когда в здании начался пожар, ученикам было приказано оставаться на месте. И только после того как все чиновники покинули помещение, учителя начали эвакуировать детей. В результате 325 человек погибли в пожаре.
21	国进民退	guó jìn mín tuì	Государство приходит, народ отступает (о вмешательстве государства в экономическую и частную жизнь граждан).	国进民退 (Государство приходит, народ отступает) обозначает экономический феномен, имевший место в 2008–2012 годах во время мирового финансового кризиса. В данный промежуток времени правительство поддерживало отдельные государственные предприятия, и не оказывало никакой помощи частным предприятиям.
22	海派清口	hǎipài qīng kǒu	Стендап в шанхайском стиле.	Название популярного шоу, основанного в 2008 году шанхайским комиком Чжоу Либо(周立波) работающего в жанре стендап–комедии.
23	韩食美史	hán shí měi shǐ	Вещи, о которые не стоят упоминания (букв. Корейская еда, История США).	В 2011 году в Южной Кореи была выпущена торговая марка «Корейская еда – самая лучшая в мире». Однако в тоже время в американская телекомпания CNN опубликовала список 50 лучших блюд со всего мира, и ни одно корейское блюдо не было включено в него.
24	核传盐尽	hé chuán yán jìn	Слепое доверие толпы слухам (Букв. Радиация распространяется, йодированная соль распродана).	11 марта 2011 года на территории Японии произошло крупное землетрясение. По Китаю распространились слухи, что употребление йодированной поваренной соли помогает от воздействия радиации. В результате народ стал скупать йодированную соль, что привело к её дефициту на прилавках.

Продолжение Приложения А

25	化危为机	huà wēi wéi jī	Превратить опасность в возможность.	把危险转化为机遇 (превратить опасность в благоприятную возможность)
26	回困倒睡	huí kùn dào shuì	Вернулся усталым и лёг спать.	一回到宿舍就困得不行然后什么也不干了倒头就睡 (Когда вернулся в общежитие, был таким усталым, что не мог ничего делать и лёг спать)
27	火前留名	huǒ qián liú míng	Оставить свой комментарий под популярным постом в интернете.	看好这作品会火的可能性, 而在前排留名 (Увидев этот пост, я понял, что он будет популярным, поэтому оставлю свой комментарий под ним)
28	久耕托市	jiǔ gēng tuō shì	Пытаться обойти свои ограничения (букв. Цзюгэн закупились).	Чжоу Цзюгэн (周久耕) – директор бюро недвижимости района Цзяннин в г. Нанкин был уволен в 2008, так как в интернете появилась его фотография, которая вызвало большое недовольство интернет-пользователей. На той фотографии Чжоу Цзюгэн курил сигареты за 150 юаней и носил часы стоимостью более 100тыс юаней.
29	聚打酱油	jù dǎ jiàngyóu	Не моего ума дела, это меня не касается, я просто мимо проходил (букв. собирался соевого соуса купить).	в 2008 году одна телекомпания города Гуанчжоу брала интервью у прохожих на улице. Корреспондент спросил мнение одного молодого человека, на что тот ответил «关我恶心事, 我是出来打酱油的» (Это меня не касается? Я иду соевый соус купить).
30	开胸验肺	kāi xiōng yàn fèi	Пациентам со тяжёлыми производственными заболеваниями тяжело защищать свои права (букв. [операция] по открытию грудной клетки для осмотра лёгких).	В 2004 году у жителя провинции Хэньань Чжана Хайчао (张海超) была диагностирована болезнь пневмокониоз, чтобы подтвердить болезнь и получить надлежащее лечение ему требовалась дорогостоящая операция по открытию грудной клетки для осмотра лёгких (开胸验肺). Также до 2009 года, пока данная история не получила огласки в СМИ, Чжана Хайчао не мог доказать, что это производственное заболевание и получить компенсацию.
31	裤脱我看	kù tuō wǒ kàn	Если я сниму штаны, ты будешь продолжать смотреть?	我裤子都脱了你就让我看这个 (Если я сниму штаны, ты будешь продолжать смотреть?) Эта фраза

Продолжение Приложения А

			(используется, чтобы выразить недовольство по отношению к автору сообщения, если он начинает отклоняться от темы).	впервые употребляется одним из героев японской манги (т.е комиксов) «Robotics;Notes».
32	跨省追捕	kuà shěng zhuī bǔ	облава на инакомыслящих (о подавлении свободы слова властями Китая).	Оресты инакомыслящих – это действия, совершаемые властями КНР для отлова авторов высказываний в Интернете, которые критикуют действующую власть.
33	累觉不爱	lèi jué bú ài	Так устал, что не влюблюсь больше никогда.	很累, 感觉自己不会再爱了。(Так сильно устал, что не влюблюсь больше никогда). В 2011 году данная фраза впервые была употреблена мальчиком 1998 г рождения, у которого не сложились романтические отношения.
34	林貌杨音	lín mào yáng yīn	Совершать подлые и безнравственные вещи во имя национальной выгоды (букв. Внешность Линь, голос Ян).	В 2008 году на церемонии Олимпиады в Пекине девочку Ян Пейи (杨沛宜), которая должна была исполнять песню «Ода родине», заменили на более красивую – Линь Мяокэ (林妙可). Линь Мяокэ, однако, не обладала хорошим голосом и пела под фонограмму, записанную Ян Пейи.
35	路边高墙	lù biān gāo qiáng	Построить стену, чтобы отгородиться от нелицеприятных вещей. Прикрыть проблемы вместо того, чтобы решать её.	В уезде Юнцзин провинции Ганьсу, одном из самых бедных уездов Китая, было построено в общей сложности более 2 км красиво украшенных стен, которыми администрация уезда огородила старые и почти развалившиеся крестьянские дома.
36	美丽冻人	měili dòng rén	Красивая и замёрзшая (обычно о модных девушках, которые зимой очень легко одеваются) .	В основе чэньюй 美丽动人(красивая и очаровательная).
37	男默女泪	nán mò nǚ lèi	Мужчины замолчат, а женщины заплачут.	男生看了会沉默, 女生看了会流泪。(Мужчины замолчат, а женщины заплачут) Данная фраза очень часто употребляется пользователями сервиса мгновенного обмена

Продолжение Приложения А

				сообщениями Tencent QQ. Она встречается в заголовках статей, связанных с романтической тематикой, для привлечения внимания большого количества читателей.
38	南柯一梦	nán kē yí mèng	Нереальная фантазия, связанная с реформами и инновациями в науке.	В основе лежит фразеологизм 南柯一梦 nánkē yīmèng (царство Нанькэ, т.е. утопическая страна, увиденная во сне, несбыточная грёза, фантастическая мечта).
39	逆贼败党	nì zé bài dǎng	Мятежник из проигравшей партии.	Связано с именем Ли Мён Бака (李明博), 17-ого президента Республики Корея с 2008 г. по 2013 г., который в студенческие годы принимал участие в демонстрациях и даже сидел за это в тюрьме.
40	欧阳挖坑	ōuyáng wā kēng	О людях высокого социального статуса, которые не несут ответственности за свои слова (букв. Оуян вырыл яму на луне).	24 октября 2007 г. был запущен первый китайский спутник зондирования Луны "Чанъэ-1" (嫦娥一号). Через некоторое время член Академии наук Китая Оуян Цзыюань представил широкой публике первые снимки Луны, сделанные данным аппаратом. Однако один из снимков был полностью похож на фотографию, сделанную американским спутником в 2005 г. На это Оуян Цзыюань ответил, что на фотографии "Чанъэ-1" изображены два лунных кратера, а на американской только одна. Однако, после анализа фотографий оказалось, что данное фото действительно копия, которая случайно попала в презентацию.
41	欧猪五国	ōu zhū wǔ guó	Обобщённое негативное название для пяти европейских стран с самым низким кредитным рейтингом. (букв. пять стран-свиней Европы).	Построено на основе английского акронима, состоящего из первых букв в названии пяти европейских стран: Португалия (Portugal), Италия (Italy), Ирландия (Ireland), Греция (Greece), Испания (Spain), которые в итоге образуют слово «PIIGS» (свиньи).
42	旁岐曲径	páng qí qū jìng	Когда правительство делает, что хочет, не обращая внимания на общественное	Заемствованная в 2009 году из корейского языка идиома, связанная с недовольством народа политикой Ли Мён Бака (李明博), 17-ого президента

Продолжение Приложения А

			мнение.	Республики Корея с 2008 г. по 2013 г..
43	前腐后继	qián fǔ hòu jì	Коррупционер (букв. приемники предыдущей гнили)	С 2009 по 2010 гг в провинции Гуанси были смещены и должности и обвинены в коррупции трое руководителей из администрации).
44	黔驴三撑	qián lú sān chēng	Быть убогим до безразличия (букв. осёл из Гуйчжоу отжался три раза).	В основе лежит фразеологизм 黔驴之技 qiánlúzhījì искусство осла из Гуйчжоу (обр. о человеке, тщетно пытающемся прикрыть своё внутреннее убожество внешним эффектом; по притче Лю Цзун-юаня) Вторая часть связана с фразой 做三个俯卧撑(сделать три отжимания) В июне 2008 года в провинции Гуйчжоу утопилась 15 летняя девушка. По официальному заявлению администрации города последним с девушкой был её друг или парень, который делал отжимания рядом с ней, и когда он начал отжиматься третий раз, девушка закричала и прыгнула в воду.
45	秋雨含泪	qiūyǔ hán lèi	Лить крокодильи слёзы (Цююй обливается слезами).	В 2008 году знаменитый китайский писатель Юй Цююй, известный своими сентиментальными произведениями, подвергся народной критике. В 2008 году во время землетрясения в Сычуане обрушилось большое количество школ, родители школьников, обеспокоенные плохим качеством зданий, обвинили правительство в плохом контроле над строительными работами. На данное заявление Юй Цююй уверял граждан встать на место чиновников в данной ситуации и не обвинять их, за что подвергся критике.
46	人艰不拆	rén jiān bù chāi	Не сыпь соль на рану (букв. человеку и так тяжело, не надо еще в лицо правду говорить).	Из строчки песни «说谎» (Враньё) тайваньского певца 林宥嘉 (Линь Юцзя) поп-певца «人生已经如此的艰难,有些事情就不要拆穿» (Жизнь и так тяжела, некоторые вещи лучше держать в секрете).
47	三毛抄四	sānmáo chāo sì	Безосновательно делать выводы,	你们说四抄袭,怎么不说那个叫三毛的女人还抄袭小四的书名呢!

Продолжение Приложения А

			намеренно путать общественность (букв. Сань Мао скопировала СяоСы).	(Если вы утверждаете, что СяоСы занимается плагиатом, то почему не упомянули, что эта Сань Мао скопировала название своей книги СяоСы !). Го Цзинмин (郭敬明) – китайский писатель, псевдоним СяоСы(小四). Сань Мао (三毛) – тайваньская писательница.
48	社病我药	shè bìng wǒ yào	Если общество само больно, зачем меня заставляет принимать лекарства	社会生病了, 为什么让我吃药 (Если общество само больно, зачем меня заставляет принимать лекарства)
49	十动然拒	shí dòng rán jù	Очень тронут, но отказываю	十分感动, 然后拒绝了他/她(Очень тронут, но всё ещё отказываю ему/ей). 11 ноября 2012 года студент Хуачжунского университета науки и технологий (город Ухань, провинция Хубэй, КНР) Ван Вэньцин подарил девушки, которая ему понравилась, любовное письмо, состоящее из 160 тыс. иероглифов, которое он писал 212 дней. Девушка очень растрогалась, но отказала ему.
50	十面霾伏	shí miàn máifú	Смог подступает со всех сторон.	В основе лежит фразеологизм 十面埋伏 shímiàn máifú (засада со всех сторон, облава). В 2012 году в ряде городов по всей территории Китая отмечалось очень сильное загрязнение воздуха, смог был такой густой, что через него не было видно зданий.
51	十气然应	shí qì rán yīng	Очень зол, но согласен.	十分生气然后答应了 (Сначала злиться, а потом согласиться) В 2012 году в сети интернет был популярен анекдот про девушку, которая сначала сердито говорила, что любовь за деньги не купишь, но после подарков от богатого студента, она согласилась с ним встречаться.
52	世堅跳海	shì jiān tiào hǎi	Делать сильное политическое заявление (букв. Шицзянь прыгнул в море)	Ван Шицзянь (王世堅) – китайский политик, который любит делать громкие заявления и яростно выступать на митингах.
53	刷漆绿化	shuā qī lǜ huà	Обходить проблемы вместо решения их	В некоторых китайских провинция замечены случаи, когда вместо

Продолжение Приложения А

			(букв. красить камни в зелёный вместо высаживания деревьев).	озеленения ландшафта красят в зелёный цвет каменные заборы, склоны гор и т.п.
54	双打证白	shuāngdǎ zhèng bái	Печатать обоими руками, чтобы доказать свою правоту.	双手打字以证清白 (Печатать обоими руками, чтобы доказать свою правоту)
55	谁死鹿手	shéi sǐ lù shǒu	Кто-нибудь может отравиться (беспокойство о безопасности пищевых продуктов).	谁死鹿手 – это изменённый, адаптированный чэньюй 鹿死谁手 lùsǐ shuǐshǒu (букв. чьей рукой будет убит олень? обр. в знач.: невозможно предсказать, кому повезет.) Происхождение: В 2008 году в сухом молоке производства китайской продуктовой компании 三鹿集团 (Три оленя) было обнаружено вещество меламин, которое вызывает камни в почках. Общественность была обеспокоена безопасностью молочных продуктов.
56	说闹觉余	shuō nào jué yú	Чувствовать себя покинутым.	其他人有说有笑有打有闹感觉自己很多余 (Другие люди смеются и шумят так сильно, что ты чувствуешь себя ненужным)
57	唐骏读博	tángjùn dú bó	Нестоящий доверия, не честный человек (о знаменитом или просто публичном человеке) (букв. Тан Цзюнь учился в аспирантуре).	В 2010 году один из пользователей «Сина вэйбо» (один из самых популярных сервисов микроблогов в Китае) разоблачил успешного китайского бизнесмена Тан Цзюня в том, что он не заканчивал Калифорнийский технологический институт и он не может являться доктором наук.
58	体亏屁思	tǐ kuī pì sī	Когда система рушится, а народ страдает, я не могу не думать об этом.	这一定是体制问题, 最终吃亏的总是屁民, 我不禁陷入了沉思 (Когда система рушится, а народ страдает, я не могу не думать об этом)
59	天凉王破	tiān liáng wáng pò	букв. похолодало, корпорация ВанШи разорилась	天凉了, 让王氏破产吧 (Похолодало, корпорация ВанШи разорилась)
60	为何弃疗	wèihé qì liáo	Зачем же вы отказались от лечения? (намек на некую "болезнь" или неумяемость собеседника).	乃为何放弃了治疗? (Зачем же вы отказались от лечения?)

Продолжение Приложения А

61	我小惊呆了	wǒ xiǎo jīng dāi	Я и мой молодой человек оба ошеломлены!	我和我的小伙伴都惊呆了! (Я и мой молодой человек оба ошеломлены!)
62	无图言屌	wú tú yán diǎo	Если нет фотографии, то и говорить не о чем.	Фраза употребляется, когда высказывается недоверие к активным авторам сообщений на форумах и т.п., у которых нет фотографии на аватарке.
63	捂盘惜售	wǔ pán xī shòu	Придержать недвижимость и не выставлять ее на продажу (обычно с целью взвинтить цены).	В 2007 году на рынке недвижимости сложилась такая ситуация, что застройщики и владельцы квартир не продавали квартиры, чтобы создать дефицит и повысить рыночную стоимость квартир.
64	喜大普奔 / 普大喜奔	xǐ dà pǔ bēn	Радостная новость, все празднуют и спешат ее распространить (также употребляется с сарказмом).	Акроним от «喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告» (Приятная новость, вызывающая всеобщее чувство радости, всеобщее ликование, все спешат поделиться ей друг с другом).
65	细思恐极	xì sī kǒng jí	Когда много о этом думаю, становится чертовски страшно	仔细想想, 觉得恐怖至极 (Когда много о этом думаю, становится чертовски страшно).
66	笑而不语	xiào ér bù yǔ	Смеяться по-тихому, про себя (Скрывать своё злорадство).	От английского слова «Smilence» (smile + silence).
67	心寒齿冷	xīnhán chǐlěng	Сохранять спокойствие (букв. сердце застыло и зубы замёрзли).	«把这样的人也抓起来了, 就不能不让人心寒齿冷了。» (Такой человек был арестован, людей не заставишь сохранять спокойствие). Фраза из сериала «История небес» 2004 года по одноимённому роману Сюй Гуйсяна (徐贵祥).
68	学历团购	xué lì tuán gòu	Покупка диплома о высшем образовании.	Ситуация, когда группа люди покупают себе диплом об окончании высшего учебного заведения, чаще всего за границей.
69	压力山大	yā lì shān dà	Огромный стресс, давление (букв. давление большое, как гора).	Интерпретация имени Александр (亚历山大). В 2012 году китайская певица Гэ Сыжань (葛思然) выпустила сингл под названием «压力山大» («Под огромным давлением»).
70	亦正亦邪	yì zhèng yì xié	Хороший и плохой одновременно.	Название популярного фантастического веб-романа Чжон Цин (钟情), написанного в 2014 году.

71	月球挖坑	yuèqiú wā kēng	Вырыть яму на Луне (если преподносится какая-либо информация без проверки фактов).	24 октября 2007 г. был запущен первый китайский спутник зондирования Луны "Чанъэ-1" (嫦娥一号). Через некоторое время член Академии наук Китая Оуян Цзыюань представил широкой публике первые снимки Луны, сделанные данным аппаратом. Однако один из снимков был полностью похож на фотографию, сделанную американским спутником в 2005 г. На это Оуян Цзыюань ответил, что на фотографии "Чанъэ-1" изображены два лунных кратера, а на американской только одна. Однако, после анализа фотографий оказалось, что данное фото действительно копия, которая случайно попала в презентацию.
72	兆山羨鬼	zhàoshān xiàn guǐ	Быть хладнокровным, сохранять ледяное спокойствие (букв. Чжаошань желает стать призраком).	Происхождение: В 2008 году в провинции Сычуань произошло сильное землетрясение, унёсшее жизни более 60 тысяч человек. Через некоторое время Ван Чжаошань (王兆山) (современный китайский писатель и поэт, член Союза китайских писателей) опубликовал своё стихотворение, в поддержку жителей провинции. Оно вызвало большой резонанс в обществе, потому что в нем, в котором Ван Чжаошань чрезмерно восхвалял китайское правительство, вместо выражения скорби по жертвам землетрясения. Так, в стихотворении есть фраза: «十三亿人共一哭，纵做鬼，也幸福» (Если бы меня оплакивали 1, 3 млрд человек, то я был бы счастлив стать призраком), за которую общественность прозвала Чжаошаня бездушным и хладнокровным.
73	正龙拍虎	zhènglóng pāi hǔ	Человек, которому нельзя доверять. Это так невероятно, что не стоит этому верить (букв. Чжэнлун	3 октября 2007 в провинции Шаньси крестьянин Чжоу Чжэнлун (周正龙) сфотографировал очень редкого южно-китайского тигра. Опубликовав эту фотографию, он получил в награду 20 тыс. юаней.

Продолжение Приложения А

			сфоторграфировал тигра).	Фотография вызвала сенсацию, но в итоге оказалась фальшивкой.
74	证齐毒全	zhèng qí dú quán	Прикрываться официальной бумагой, занимаясь нелегальным бизнесом.	5 декабря 2007 года в деревне в провинции Шаньси в одной из новых угольных шахт был взрыв, более 100 рабочих погибло. Это обычно для незаконных шахт, однако на данную шахту были оформлены все шесть бумаг, подтверждающих её безопасность. Однако нормы безопасности не были соблюдены, на что начальник управления по контролю за безопасностью на производстве с гневом сказал: «什么六证齐全, 是五毒俱全» (Какие ещё бумаги, здесь всё противозаконно!).
75	猪涂口红	zhū tú kǒuhóng	Грязь есть грязь, в какой ты цвет ее ни крась (букв. красить помадой свинью).	Из речи Барака Обамы от 9 сентября 2008 года. Во время президентской гонки, на выступлении в Вирджинии, Обама, настроенный против своих соперников – кандидатов от республиканской партии Джона Маккейн и Сары Пэйлин, сказал: «You can put lipstick on a pig, but it's still a pig..» («Вы можете накрасить свинью помадой, но это будет все та же свинья...»).

Окончание Приложения А